(2)

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

DÉPARTEMENT DES MANUSCRITS

ALBUM

DE

VILLARD DE HONNECOURT,

ARCHITECTE DU XIIIe SIÈCLE

REPRODUCTION

DES 66 PAGES ET DESSINS DU MANUSCRIT FRANÇAIS 19093

DE LA

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE



PARIS

CATALA FRÈRES

IMPRIMEURS-ÉDITEURS

31, Rue de Bellefond, 31

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

DÉPARTEMENT DES MANUSCRITS

ALBUM

DE

VILLARD DE HONNECOURT,

ARCHITECTE DU XIIIe SIÈCLE

REPRODUCTION

DES 66 PAGES ET DESSINS DU MANUSCRIT FRANÇAIS 19093

DE LA

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE



PARIS

IMPRIMERIE BERTHAUD FRÈRES, 31, RUE DE BELLEFOND



ALBUM

DE

VILLARD DE HONNECOURT

L'album de Villard [1] de Honnecourt, conservé aujourd'hui à la Bibliothèque nationale sous le nº 19093 des manuscrits du fonds français, est depuis longtemps connu des historiens et des archéologues. Dès 1849, Jules Quicherat en avait révélé l'importance dans la *Revue archéologique* [2]; en 1858, il était entièrement reproduit en lithographie et longuement étudié par J.-B.-A. Lassus et Alfred Darcel [3]; l'année suivante, en 1859, le Rév. Robert Willis en donnait en Angleterre une nouvelle édition,

1. La véritable forme du nom est *Uilars*, en latin Ulardus (voy. fol. 15), correspondant à la forme moderne *Huillard*.

2. Première série, tome VI, p. 65-80, 164-188, 211-226, et planches 116-118 (tirage à part in-8º, de 58 p. et 3 pl.)

3. *Album de Villard de Honnecourt, architecte du XIIIe siècle*, manuscrit publié en fac-similé, annoté, précédé de considérations sur l'art français au XIXe siècle, et suivi d'un glossaire, par J.-B.-A. Lassus; ouvrage mis au jour, après la mort de M. Lassus et conformément à ses manuscrits, par Alfred Darcel (Paris, Impr. imp., 1858, in-4º, XVIII-233 pages et 68 planches)

enrichie de notes importantes [1] ; en 1862, Ernest Renan lui consacrait une première étude dans la *Revue des Deux-Mondes* [2], et une autre encore peu après, mais qui ne devait paraître qu'en 1869, dans l'*Histoire littéraire de la France* [3] ; enfin Viollet-le-Duc donnait en 1863, plusieurs articles dans la *Revue archéologique* [4] sur cet album unique en son genre.

On ne sait rien des vicissitudes de ce manuscrit, si miraculeusement conservé, jusqu'au milieu du XVIIIe siècle, date de son entrée dans les collections de Saint-Germain-des-Prés [5], qu'il ne tarda pas à suivre, à la fin de 1795, lors de leur transfert à la Bibliothèque nationale. Le numéro 1104 lui avait été attribué par l'un des derniers bibliothécaires de l'abbaye et il a conservé cette cote dans le fond *latin* de Saint-Germain jusqu'en 1865, date où il reçut, à la Bibliothèque nationale, le numéro 19093 des manuscrits du fonds français.

1. Translated and edited with many additional articles and notes, by the Rev. Robert Willis (London, 1859, gr. in-4o).
2. *L'art du moyen âge et les causes de sa décadence* (1er juillet 1862), tome XL, p. 203-228.
3. Tome XXV, p. 1-9.
4. Deuxième série, tome VII, p. 103-118, 184-193, 250-258 et 360-370.
5. Au XVe siècle, l'*Album de Villard de Honnecourt* avait été recueilli par un membre de la famille Félibien des Avaux, ainsi qu'en témoigne une note ajoutée, puis grattée, au premier feuillet : « En cest livre poés vos trover des engiens de li bons damoisel Alessis Fellibiens, mon aiel... MCCC IIIJ vingt. » Au-dessous sont dessinées à la plume dans un écu losangé les armes de Félibien : Écartelé, au 1 et 4 d'or, à un arbre de sinople et une bordure de gueules, chargée de huit besants d'argent ; au 2 et 3 d'azur, à un chevron d'or, accompagné en chef de deux croissants d'argent et en pointe d'un cœur d'or. C'est peut-être l'un des derniers membres de cette famille qui donna, au XVIIIe siècle, le manuscrit à l'abbaye de Saint-Germain-des- Prés, soit l'historien D. Michel Félibien, mort dans l'abbaye en 1719, soit son frère Jean-François Félibien, mort en 1733, l'auteur du *Recueil historique de la vie et des ouvrages des plus célèbres architectes* (Paris, 1687, in-4o), qui cependant ne fait dans son livre aucune mention de Villard de Honnecourt. — Au fol. 8 on remarque la date 1533, ajoutée entre les lettres T et H de IOTHA, et en haut au verso du premier plat de la reliure, dans un cartouche, la date 1550.

Cet album de dessins se compose actuellement de trente-trois feuillets de parchemin, inégaux et mesurant en moyenne 240 millimètres sur 160, solidement mais grossièrement réunis sous une couverture ancienne, en peau de truie souple, et dont un des côtés se replie sur l'autre, en forme de portefeuille. Au XVe siècle, il comptait quarante et un feuillets, ainsi que le constate la note suivante, ajoutée à la fin : « En ce livre a quarente et j feillet. J. MANCEL ». Cette mention concorde bien avec une ancienne foliotation en lettres capitales, puis en chiffres romains, qui comprend les lettres A à T, et les chiffres VI à X, XII à XIX et XXVII ; on peut constater ainsi une lacune de treize feuillets, qui, joints aux trente-trois feuillets aujourd'hui conservés, donnent le total de quarante-six feuillets, alors que la note du XVe siècle n'en annonce que quarante et un [1].

On ne connaît les dates ni de la naissance, ni de la mort de Villard de Honnecourt, non plus qu'aucun détail précis de sa carrière d'architecte et de sa vie [2]. Il naquit sans doute, dans les premières années du XIIIe siècle, à Honnecourt, bourg de Picardie, sur l'Escaut, près de Cambrai, aujourd'hui dans le département du Nord, et qui appartenait jadis au diocèse de Noyon. Comme pour beaucoup d'autres architectes de son temps, une partie de sa vie dut se passer en voyages, et les dessins de

1. Une pagination antérieure, inscrite également en lettres (A à R), mais au recto et au verso des huit premiers feuillets seulement, permet encore de constater la lacune d'un feuillet (jadis coté L et M), dont l'onglet subsiste entre les feuillets aujourd'hui numérotés 4 et 5 ; cf. l'édition Lassus-Darcel, p. 56.

2. Voir Pierre Bénard, *Collégiale de Saint-Quentin*. 1re partie. *Recherche sur la patrie et les travaux de Villard de Honnecourt* (Paris, 1867, in-8o), et C. Enlart, *Villard de Honnecourt et les Cisterciens*, dans la *Bibliothèque de l'École des chartes* (1895), t. LVI, p. 5-20.

son album nous le montrent successivement à Vaucelles, Cambrai, Saint-Quentin, Laon, Reims, Meaux, Chartres, Lausanne et jusqu'en Hongrie, où sa réputation l'avait fait appeler vers le milieu du XIIIe siècle [1].

H. O.

1. Cf. le mémoire de Rudolf Eitelberger, dans les *Mittheilungen der k. k. Central-Commission zur Erforschung und Erhaltung der Baudenkmale*, de Czoernig, 4e année, juillet-août 1859, cité dans l'*Histoire littéraire de la France*, t. XXV, p. 4, et aussi l'étude de F. Ed. Schneegans, *Ueber die Sprache des Skizzenbuches von Vilard de Honnecourt*, dans la *Zeitschrift für Romanische Philologie*, de Gustav Gröber, t. XXV, 1901, p. 45-70.

Février 1927.

NOTICE DES PLANCHES

I (fol. 1). — Évêque assis, en habits pontificaux, bénissant et tenant sa crosse. — Pélican et hibou. — Pie et démon à tête et pieds de bouc.

Au-dessous du dernier dessin, mention ajoutée d'un ancien possesseur du manuscrit : « Alessis Fellibiens ». (Voir p. 2, note 5.)

II (fol. 1 v°). — Les douze Apôtres assis.

Ci poeis vos trover les agiés des XII. apostles en seant.

Wilars de Honecort vos salue et si proie a tos ceus qui de ces engiens ouverront, c'on trovera en cest livre, qu'il proient por s'arme et qu'il lor soviengne de lui, car en cest livre puet on trover grant consel de le grant force de maçonerie et des engiens de carpenterie, et si troverés le force de le portraiture, les trais, ensi come li ars de jometri le commande et ensaigne.

III (fol. 2). — Colimaçon, ou escargot. — Guerrier armé.

De Hennecor, cil qui fut en Hongrie (XVe siècle.)

IV (fol. 2 v°). — Christ en croix, avec tête de mort ajoutée en bas, au XVe siècle.

V (fol. 3). — Essais de plume du XVe siècle.

VI (fol. 3 v°). — L'Orgueil et l'Humilité.

Orgieus, si cume il tribuche. — Humilité.

VII (fol. 4). — Ours. — Cygne. — Ville.

VIII (fol. 4 v°). — L'Église tenant un étendard surmonté d'une croix et le calice plein du sang du Christ.

IX (fol. 5). — Roue à maillets, animée d'un mouvement soi-disant perpétuel.

Maint jor se sunt maistre desputé de faire torner une ruée par li seule ; vés ent ci com en puet faire par maillès non pers u par vif argent.

X (fol. 5 v°). — Têtes de feuilles et dessins d'ornement.

XI (fol. 6). — Monument gallo-romain.

De tel maniere fut li sepouture d'un sarrazin, que jo vi une fois.

XII (fol. 6 v°). — Cage d'horloge. — Lettre initiale S ornée.

C'est li masons d'on orologe. — Ki velt faire le maizon d'une ierloge, vés ent ci une que jo vi une fois. Li premierz estages de desos est quarés a IIIJ. peignonciaus ; li estage de seure est a VIIJ. peniaus et puis covertic, et puis IIIJ. peignonciaus ; entre IJ. peignons I. espasse wit ; li estages tos deseure s'est quarés a IIIJ. peignonciaus et li conbles a VIIJ. costés. Vés aluec le portrait.

XIII (fol. 7). — Lutrin d'église.

Ki velt faire I. letris por sus lire Evangille, vés ent ci le meillor maniere que jo sace. Premiers a par tierre IIIJ. sarpens, et puis une ais a IIJ. conpas de seure, et par de seure IIJ. sarpens, d'autre maniere, et colonbes de la hauture des sarpens, et par de seure I. triangle. Après vos veés bien de confaite maniere li letris est ; vés ent ci le portrait. En miliu des IIJ. colonbes doit avoir une verge, qui porte le pumiel sor coi li aile siet.

XIV (fol. 7 v°). — Sauterelle. — Chat. — Mouche. — Libellule. — Écrevisse. — Chien. — Labyrinthe.

XV (fol. 8). — Calvaire, avec le Christ en croix, entre la Vierge et saint Jean.

+ IHC + XPC. + AGLA + IOTHE. = Jesus Christus. Ἅγια [μήτηρ]. Ἰω[άννης] ὁ θε[ολόγος]. — Au-dessus : HEL[I] (*Matthieu*, XXVII, 46). — En bas, deux petits tableaux, ajoutés au xve siècle.

XVI (fol. 8 v°). — Deux cavaliers, armés de lances et de boucliers, sur lesquels des figures héraldiques ont été ajoutées au xve siècle.

XVII (fol. 9). — Chantepleure hydraulique. — Chauffe-mains. — Sanglier et lièvre. — Deux joueurs de dés.

Vesci une cantepleure c'on puet faire en I. henap en tel maniere q'ens enmi le henap doit avoir une torete, et ens en miliu de le tourete doit avoir I. behot, qui tiegne ens el fons del henap, mais que li behos soit ausi lons com li henas est parfons, et ens en le torete doit avoir IIJ. traveçons par soutre le fons del henap, si que li vins del henap puist aler al behot, et par deseur le torete doit avoir I. oiziel, qui doit tenir son biec si bas, que qant li henas iert plains, qu'il boive ; adont s'en corra li vins parmi le behot et parmi le piet del henap qui est dobles ; et s'entendés bien que li oiziaus doit estre crues.

Et se vos voleis faire I. escaufaile de mains, vos fereis ausi come une pume de keuvre de IJ. moitiés clozeice ; par dedens le pume de keuvre doit avoir VJ. ciercles de keuvre ; cascuns des ciercles a IJ. toreillons, et ens, en miliu, doit estre une paelete a IJ. toreillons. Li torellon doivent estre cangiet en tel maniere que li paelete al fu demeurt adès droite ; car li uns des toreillons porte l'autre, et se vos le faites a droit, si comme li letre le vos devize et li portraiture, torner le poés quel part que vos voleis, ja li fus ne s'espandera. Cis engiens est bons a vesque ; hardiement puet estre a grant messe, car ja tant com il tiegne cest engieng entre ses mains, froides nes ara tant com fus puist durer en cest engieg, n'a plus.

Cis engiens est fais par tel maniere, quel part qu'il tort adès est li paelete droite.

XVIII (fol. 9 v°). — Plan de la tour de la cathédrale de Laon.

J'ai esté en mult de tieres, si con vos porés trover en cest livre, en aucun liu onques tel tor ne vi com est cele de Loon. Vès ent ci le premier esligement, si con des premieres fenestres. A cest esligement est li tors tornée a VIIJ. arestes ; s'en sont les IIIJ. filloles quarées, seur colonbes de

trois ; puis si vienent arket et entavlemens : se resunt les filloles parties a VIIJ. colonbes, et entre IJ. colonbes saut uns bués, puis viennent arket et entavlemens. Par deseure sunt li conble a VIIJ. crestes ; en cascune espase a une arkiere por avoir clarté. Esgardés devant vos ; s'en vereis mult de le maniere et tote le montée, et si con les filloles se cangent ; et si penseiz, car se vos volés bien ovrer de toz grans pilers forkiés, vos covient avoir qui asés aient col. Prendés garde en vostre afaire, si ferés que sages et que cortois.

XIX (fol. 10). — Élévation de la tour de la cathédrale de Laon.

XX (fol. 10 v°). — Fenêtre de la cathédrale de Reims. — Au-dessus, Vierge à mi-corps et enfant Jésus bénissant.

Vesci une des formes de Rains, des espases de le nef, teles com eles sunt entre IJ. pilers. J'estoie mandés en le tierre de Hongrie, qant jo le portrais ; por ço l'amai jo miex.

XXI (fol. 11). — Christ assis, bénissant et tenant le livre des Évangiles. — Dragon sur une volute ornée de feuillages.

XXII (fol. 11 v°). — Figures d'après l'antique. — Roi assis sur son trône sous un baldaquin.

XXIII (fol. 12). — Une des deux femmes du jugement de Salomon.

Vesci l'une des IJ. damoizieles de que li jugemens fu fais devant Salemon de leur enfant, que cascune voloit avoir.

XXIV (fol. 12 v°). — Personnage assis, tirant le glaive. — Evêque. — Roi.

XXV (fol. 13). — Roi assis et sa cour.

C'est uns rois et ce sont si omme et ses jens.

XXVI (fol. 13 v°). — Descente de croix. — Lion et bœuf ailés, symboles des évangélistes saint Marc et saint Luc.

XXVII (fol. 14). — Jeune homme, tenant un faucon, et jeune femme assis.

XXVIII (fol. 14 v°). — Deux lutteurs. — Plans d'une église de l'Ordre de Citeaux et du chevet de Notre-Dame de Cambrai.

Vesci une glize d'esquarie, ki fu esgardée a faire en l'Ordene de Cistiaus.

Vesci l'esligement del chavec me dame Sainte Marie de Cambrai, ensi com il ist de tierre. Avant en cest livre en trouverés les montées dedens et dehors, et tote le maniere des capeles et des plains pans autresi, et li maniere des ars boterés.

XXIX (fol. 15). — Plans de deux chevets d'église, l'un dressé par Villard de Honnecourt et Pierre de Corbie, l'autre représentant Saint-Faron, ou Saint-Étienne de Meaux.

Istud bresbiterium invenerunt Ulardus de Hunecort et Petrus de Corbeia, inter se disputando.

Istud est presbiterium Sancti Pharaonis in Miaus.

Vesci l'esligement de le glize de Miax de Saint Estienne.

Deseure est une glize a double charole k'Uilars de Honecort trova et Pierres de Corbie.

XXX (fol. 15 v°). — Pavage d'une église de Hongrie. — Pilier de la cathédrale de Reims. — Rosace de Notre-Dame de Chartres.

J'estoie une fois en Hongrie, la u je més maint jor ; la vi jo le pavement d'une glize de si faite maniere.

Chi prennés matere d'on piler metre a droite loisons.

Ista est fenestra in templo Sancte Marie Carnoti.

XXXI (fol. 16). — Rosace de la cathédrale de Lausanne. — Figure d'homme.

C'est une reonde veriere de le glize de Lozane. — Ista est fenestra in Losana ecclesia.

XXXII (fol. 16 v°). — Christ assis.

XXXIII (fol. 17). — Plan du chevet de l'église Notre-Dame de Vaucelles, près Cambrai. — Figure du Christ tombant à terre.

Istud est presbiterium Beate Marie Vacellensis ecclesie, ordinis Cisterciensis.

Ce est un imaje Deiu, si cume il est cheus.

XXXIV (fol. 17 v°). — Modèles de charpentes d'église. — Lanterne monastique.

Or poés veir I. bon conble legier por hierbegier deseur une chapele a volte.

Et se vos volés veir I. bon conble legier a volte de fust, prendés aluec garde

Vesci le carpenterie d'une fort açainte.

Vesci une esconse qui bone est à mones por lor candelles porter argans ; faire le poés, se vos savés torner.

XXXV (fol. 18) — Modèles de dessin. — Vierge assise. — Cerf. — Roi assis. — Batteur en grange. — Homme et femme debout.

Chi commence le mate[re] de la portraiture. — Incipit materia porturature.

XXXVI (fol. 18 v°). — Modèles de dessin. — Château. — Études de têtes d'hommes et de cheval, de main, chien, mouton, aigle héraldique et autruches.

Ci commence li force des trais de portraiture, si con li ars de jometrie les ensaigne, por legierement ovrer.

Et en l'autre fuel sunt cil de le maçonerie.

XXXVII (fol. 19). — Modèles de dessin. — Études de figures d'hommes, d'animaux et de feuillages.

XXXVIII (fol. 19 v°). — Modèles de dessin. — Études de figures d'hommes et d'animaux.

En ces IIIJ. fuelles a des figures de l'art de jometrie, mais al conoistre covient avoir grant esgart, ki savoir velt de que cascune doit ovrer.

XXXIX (fol. 20). — Figures géométriques pour la construction d'édifices.

Par çu pren um la grosse d'one colonbe que on ne voit mie tote.

Par chu trov' om le point en mi on canpe a conpas.

Par chu tail'om le mole d'on grant arc dedens IIJ. piés de tere.

Par chu fait om on cavece a XIJ. vesrires.
Par chu vos' om une arc le cintreel devers le ciel.
Par chu tail'om erracenmens.
Par chu fait om cheir deus pires a un point si lons ne seront.
Par chu tail'om vosure d'estor de machonerie roonde.
Par chu tail'om vosure besloge.
Par chu fait om on pont desor one aive desus de XX. piés de lonc.
Par chu fait om on clostre autretant es voies com el prael.
Par chu prent om la largece d'one aive sens paseir.
Par chu prent om la largece d'one fenestre ki est lons.
Par chu assiet om les IIIJ. coens d'on clostre sens plonc et sens livel.
Par chu partis om one pirre que les IJ. moitiés sont quareies.
Par chu tort om le vis d'on persoir.
Par chu fait om IJ. vassias, que li ons tient IJ. tans que li atres.
Par chu tail'om vosure riuleie.
Totes ces figures sunt estraites de geometrie.

XL (fol. 20 v°). — Figures géométriques pour la construction d'édifices.

Par chu tail'on pendans riulès. Metés le bas el haut.
Ensi prendés one roonde en on a[n]gle, s'en arés le grose.
Par chu fait on one clef del tiirc, et justice one scere.
Par chu tail'on one clef del quint point.
Par chu fait on on piler de quatre cuins venir a loison.
Par chu tail'on vosors par esscandelon.
Par ceste raison mont'om l'aguile d'one toor, et taille les moles.
Par chu tail'ome vosure pendant.
Pa[r] chu prent om le hautece d'one toor.
Par chu mont' om dous pilers d'one hautece sens plom et sens livel.

XLI (fol. 21). — Figures géométriques pour la construction d'édifices.

Pa[r] chu met om on capitel d'uit colonbes a one sole ; s'en n'est mies si enconbrés, s'est li machonerie bone.

Par chu met om on oef dessos one poire par mesure que li poire chice sor l'uef.

Par chu portrait om one toor a chinc arestes.

Par chu trov'om les poins d'one vosure taillie.
Par chu don'om on vosoir se tumeie sens molle.
Par chn bev'um erracement jagiis sens molle par on membre.
Pa[r] chu tail'om vosure engenolie.
Par chu fait om trois manires d'ars a conpas ovrir one fois.

XLII (fol. 21 v°). — Roue de fortune. — Recettes pour une composition céramique et pour une pâte épilatoire.

Vés la IJ. testes de fuelles. (Voir la planche XLIII.)
Vés ci desos les figures de le ruce de fortune, totes les VIJ. imagenes.
On prent kaus et tyeule mulue de paiens, et ferés kume autretant de l'une cum de l'autre, et un poi plus del tyeule de paiens, taunt come ses color vainke les autres. Destemprez ce ciment d'oile de linuse, s'en poez faire un vassel pur euge tenir.
On prent vive kaus bolete et orpieument, se le met on en euge bollans et oile. Cist unnemens est bon por pail ostier.

XLIII (fol. 22). — Têtes de feuilles. — Études d'homme nu, assis et debout, d'après l'antique.

XLIV (fol. 22 v°). — Engins et instruments divers. — Scie mécanique. — Arbalète pour viser. — Ange mécanique. — Appareil élévatoire à vis et levier. — Aigle mobile pour lutrin.

Par chu fait om une soore soir par li sole.
Par chu fait om une arc ki ne faut.
Par chu fait om un angle tenir son doit adès vers le solel.
Par chu fait om on des plus fors engiens ki soit por fais lever.
Par chu fait om dorner la teste de l'aquile vers le diachene, kant list la Vengile.

XLV (fol. 23). — Engins et instruments divers. — Machine à scier les pilotis sous l'eau. — Embrassure de roue. — Étai pour redresser une maison qui penche. — Modèle d'assemblage de pièces de bois courtes.

Par cest engien recop'on estaces dedens une aie, por une sole asir sos.
Par chu fait om l'embracement d'one roe sens l'arbre endamer.

Ensi poés ovrer a one tor u a one maison de bas, si sunt trop cor.

Par copresse de ceste manine poés redrescir une maison ki pent d'one part, ja si pesans ne sera.

XLVI (fol. 23 v°). — Homme assis à terre, enveloppé dans son manteau et la figure cachée. — Guerrier de profil, montant sur son cheval vu de face.

XLVII (fol. 24). — Lion enchaîné à un piquet, et devant lui un dompteur, tenant deux petits chiens en laisse, avec des verges pour les fouetter.

De l'ensaignement del lion vos vel ge parleir. Cil qui le lion doctrine, il a IJ. chaiaus. Qant il velt le lion faire faire aucune coze, se li comande. Se li lions groigne, il bat ses kaiaus, dont a li lions grant doutance ; qant il voit les kaiaus batre, se refraint son corage et fait ço c'on li comande. Et s'il est coreciés, sor ço ne paroil mie, car il ne feroit por nelui ne tort ne droit. Et bien saciés que cis lions fu contrefais al vif. — Leo.

XLVIII (fol. 24 v°). — Lion et porc-épic.

Vesci I. lion, si com on le voit par devant ; et saciés bien qu'il fu contrefait al vif.

Vesci I. porc espi ; c'est une biestelete qui lance se soie, qant ele ses corecie.

XLIX (fol. 25). — Figure d'homme assis.

L (fol. 25 v°). — Vieillard debout, tenant un disque, et devant lui deux combattants, l'un élevant sa lance, l'autre qui vient de tirer de l'arc.

LI (fol. 26). — Deux faucons de face et de profil. — Personnage nu, jouant du violon et faisant danser un chien. — Femme tenant un perroquet sur son poing, avec un chien jappant.

LII (fol. 26 v°). — Trois groupes figurant les différents épisodes de la lutte d'hommes, ou gladiateurs, armés d'épées ou d'un épieu, contre un lion.

LIII (fol. 27). — Suite des scènes de la planche précédente. — Homme combattant un lion avec un long épieu. — Martyre des saints Côme et Damien.

Vesci le labitement saint Come et saint Domiien.

LIV (fol. 27 v°). — Christ debout, bénissant. — Croquis de stalle basse et de panneau de clôture de chœur d'église.

Vesci une legiere poupée d'uns estaus a I. entreclos a tote le clef.

LV (fol. 28). — Figures d'apôtre ou de prophète.

LVI (fol. 28 v°). — Flagellation du Christ, qui est conduit par les bourreaux devant Pilate ; croquis.

Se vos volés bien ovrer d'une bone poupée a uns estaus, a cesti vos tenés.

LVII (fol. 29). — Modèle d'un panneau de clôture de stalle de chœur d'église.

LVIII (fol. 29 v°). — Figure d'homme, d'après l'antique.

LIX (fol. 30). — Trébuchet, machine pour lancer des flèches ou javelots.

Se vos volés faire le fort engieng c'on apiele trebucet, prendés ci garde. Vés ent ci les soles, si com il siet sor tierre. Vés la devant les IJ. windas et le corde ploie a coi on ravale le verge, veir le poés en cele autre pagene. Il i a grant fais al ravaler, car li contrepois est mult pezans, car il i a une huge plainne de tierre, ki IJ. grans toizes a de lonc et VIIIJ. piés de lé, et XIJ. piés de parfont. Et al descocier de le fleke pensés, et si vos en donés garde, car il le doit estre atenué a cel estançon la devant.

LX et LXI (fol. 30 v° et 31). — Élévation intérieure et extérieure des chapelles absidales de la cathédrale de Reims.

Vesci le droite montée des capeles de le glise de Rains et toute le maniere ensi com eles sunt par dedens droites en lor estage.
Vesci les voies dedens et les orbes arkés.

Et en cele autre pagene poés vos veir les montées des capieles de le glize de Rains par dehors, trés le comencement desci en le fin, ensi com elles sunt. D'autretel maniere doivent estre celes de Canbrai, s'on lor fait droit. Li daerrains entavlemens doit faire cretiaus.

LXII (fol. 31 v°). — Autres élévations intérieure et extérieure des murs latéraux de la cathédrale de Reims.

Entendez bien a ces montées. Devaunt le covertiz des açaintes doit aver voie sur l'entavlement, et desur le combe des açaintes redoit aver voie devant les verreres, et un bas creteus, si cume vos veez en le purtraiture devant vos, et sur le mors de vos piliers dait aver angeles, et devant ars buteret. Par devant le grant conble en haut redoit aver voies et creteus desur l'entavlement, k'en i puit aler pur peril de fui ; et en l'entavlement ait nokeres por l'eve getir ; pur les capeles le vos di.

LXIII (fol. 32). — Détails de la construction des piliers et de la coupe des pierres pour la cathédrale de Reims.

Ci poés vos veir l'un des pilers toraus de le glize de Rains, et I. de ceus d'entre IJ. capieles, et s'en i a I. del plain pen, et I. de ceus de le nef del moustier. Par tos ces pilers sunt les loizons teles come eles i doivent estre.

Vesci les molles des chapieles de cele pagne la devant des formes et des verieres, des ogives et des doubliaux et des sorvols par deseure.

LXIV (fol. 32 v°). — Coupe du mur et des arcs-boutants des chapelles absidales de la cathédrale de Reims.

Vesci les montées de le glize de Rains et del plain pen dedens et dehors. Li premiers estavlemens des açaintes doit faire cretiaus, si qu'il puist avoir voie devant le covertic. Encontre ce covertic sunt les voies dedens, et qant ces voies sunt volses et entavlées, adont reviennent les voies dehors, c'on puet aler devant les suels des verieres ; en l'entavlement daerrain doit avoir cretiaus, c'on puist aler devant le covertic. Vés aluec les manieres de totes les montées.

LXV (fol. 33). — Recette d'une potion pour guérir les plaies, et moyen de conserver les couleurs naturelles aux fleurs d'un herbier.

Reteneis ço que jo vos dirai. Prendes fuelles de col roges et sanemonde,

c'est une erbe c'on clainme galion filate ; prendés une erbe c'on clainme tanesie, et caneuvize, c'est semence de canvre ; estanpés ces IIIJ. erbes si qu'il n'i ait nient plus de l'une que de l'autre. Après si prendeis warance, II. tans que de l'une des IIIJ. erbes, et puis si l'estanpés, puis si meteis ces V. erbes en I. pot, et si meteis blanc vin al destenprer, le meillor que vos poés avoir, auques tenpreement, que les puizonz ne soient trop espessez, si c'om les puist boire. N'en beveiz mie trop, en une escargne d'uef en arés vos aseiz por qu'ele soit plainne. Quel plaie que vos aiés vos en garirés ; tergiés vo plaie d'un poi d'estoupes, metés sus une fuelle de col roge, puis si beveis des puizonz al matin et al vespre IJ. fois le jor. Eles valent miex destemprées de moust douc que d'autre vin, mais qu'il soit bons, si paerra li mous avec les erbes ; et se vos les destenprés de viés vin, laissiés les II jors ançois c'om en boive.

Cuelliés vos flors au matin de diverses colors, ke l'une ne touce à l'autre, prendés une maniere de piere c'om taille a ciziel, qu'ele soit blance, molue et deliie ; puis si meteis vos flors en ceste poure, cascune maniere par li, si duerront vos flors en lor colors.

LXVI (fol. 33 v°). — Notes d'anciens possesseurs du volume.

« En ce livre a quarente et j. feillet. J. Mancel. » — Au-dessous, on avait gratté le nom de « Jehanne Martian ».

INDEX ALPHABÉTIQUE

DES PRINCIPAUX DESSINS

Les chiffres renvoient aux numéros des planches.

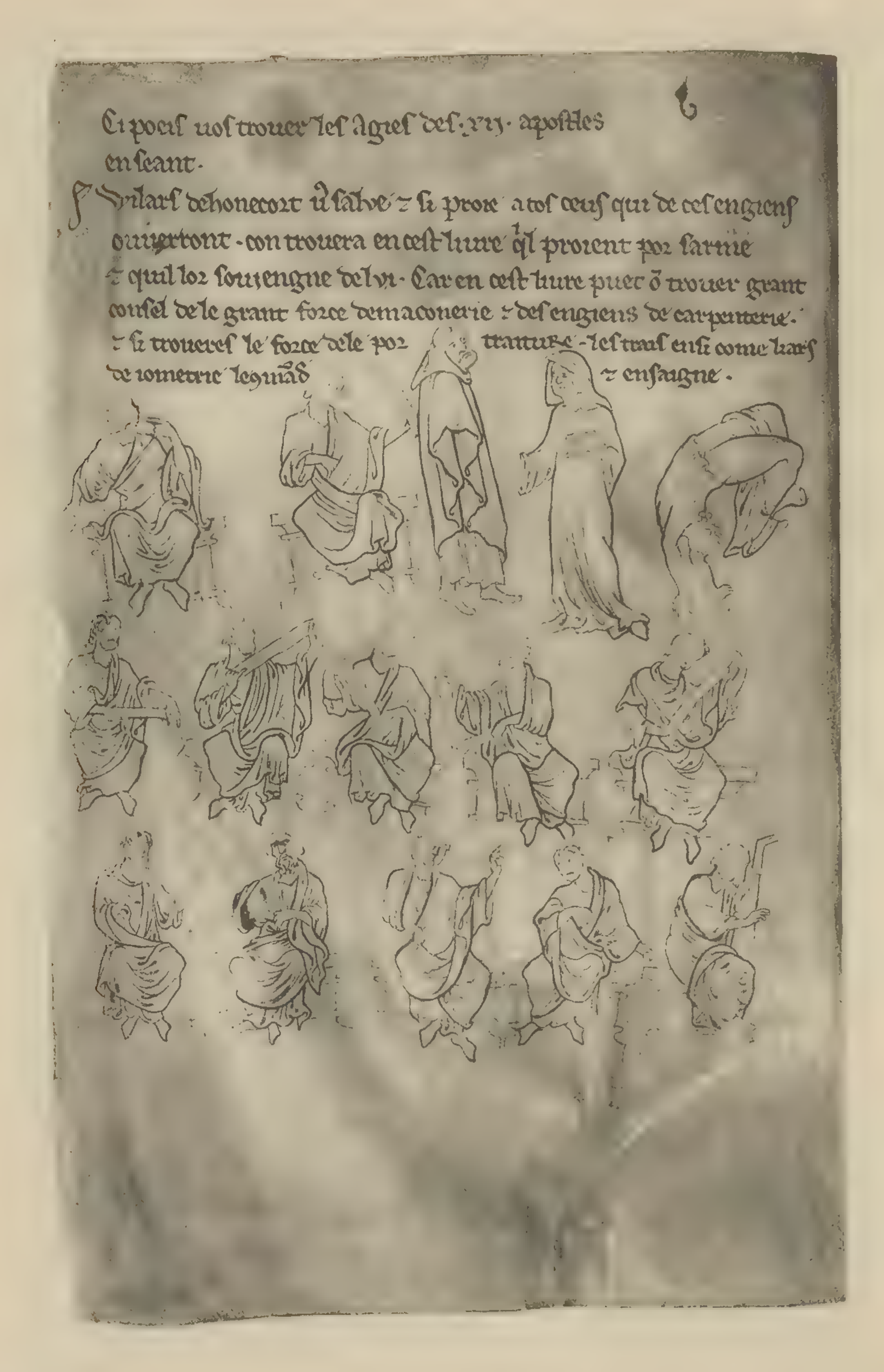


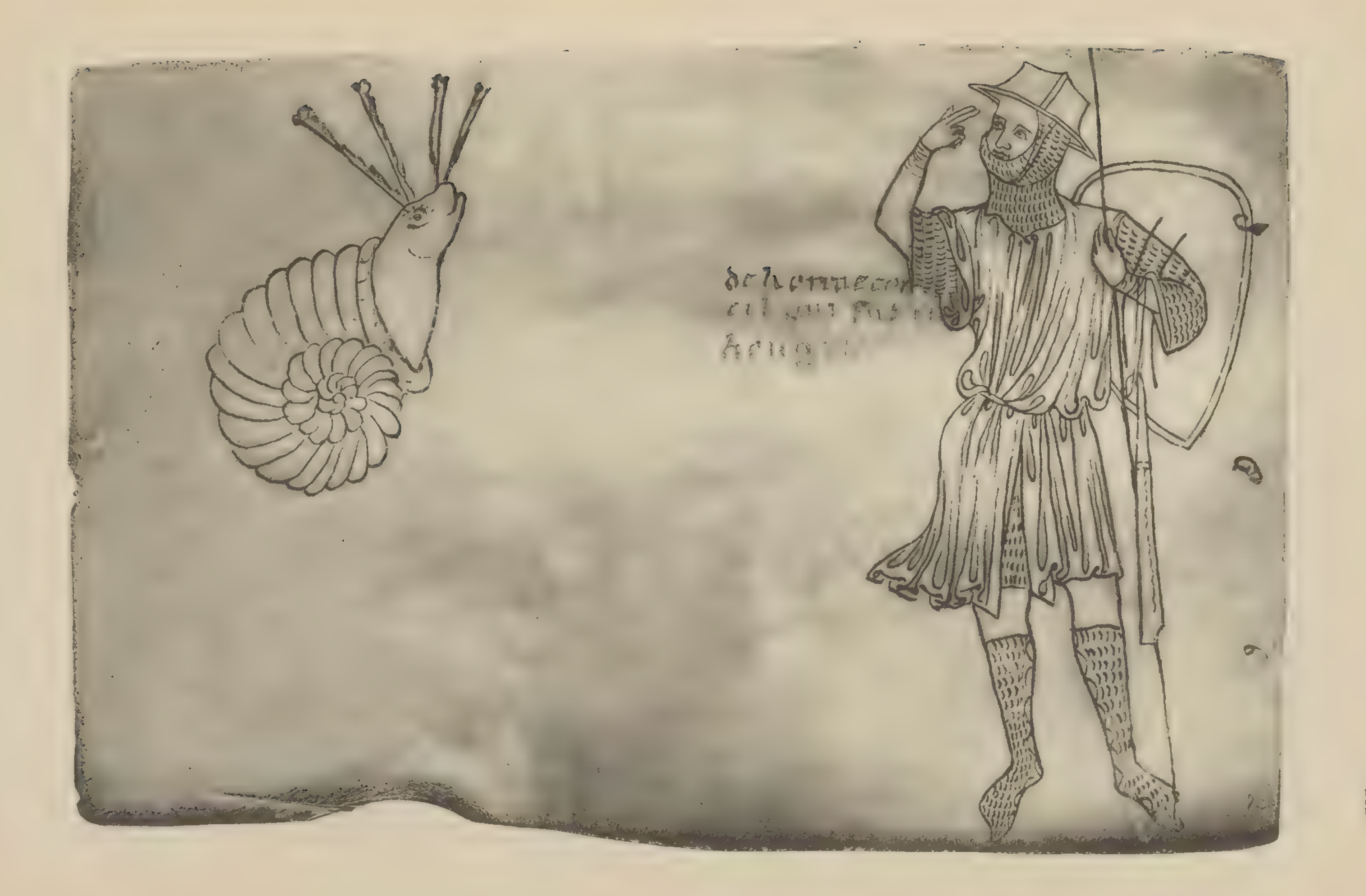
Couverture originale
de l'Album de Villard de Honnecourt.



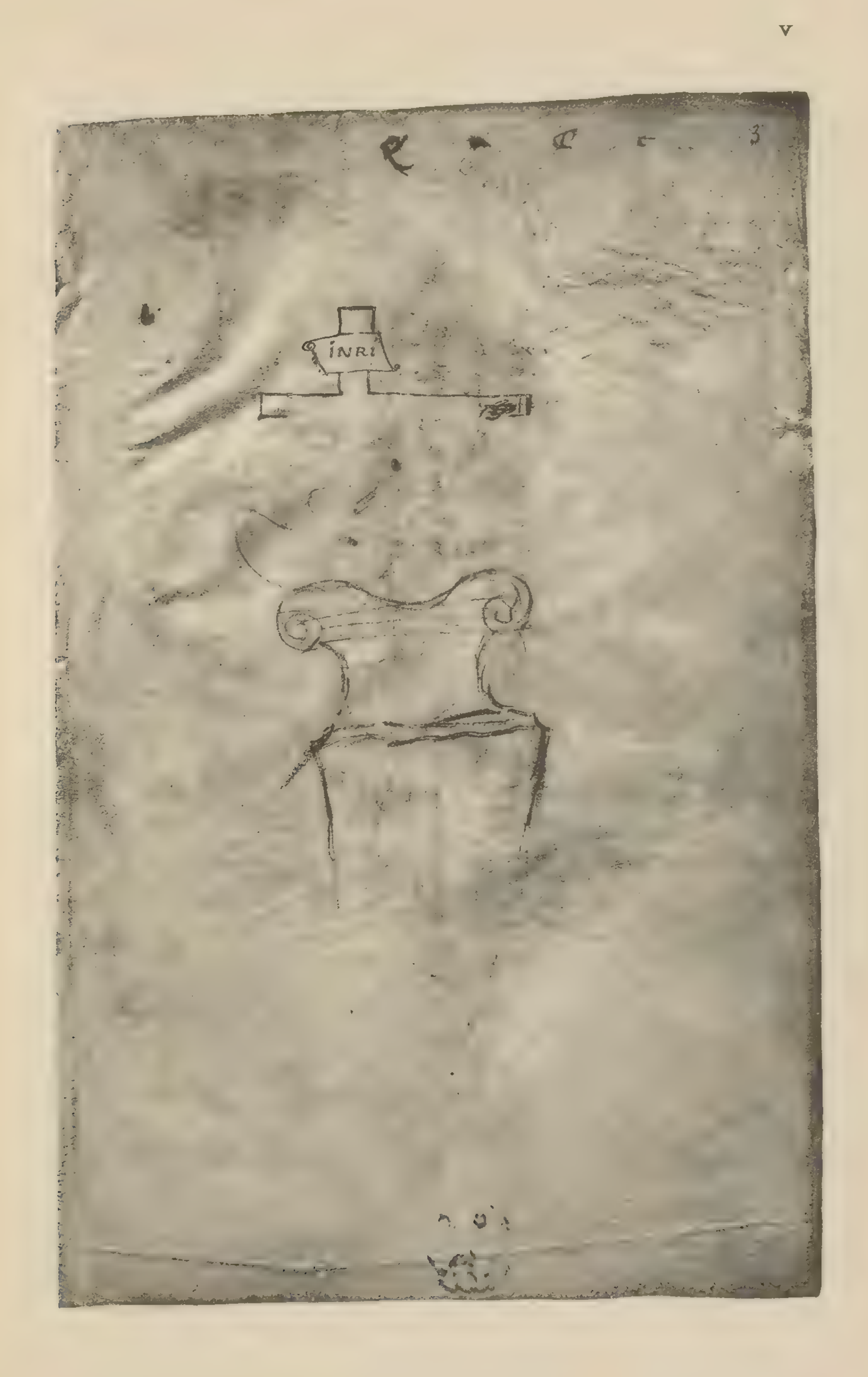
Couverture originale
de l'Album de Villard de Honnecourt.

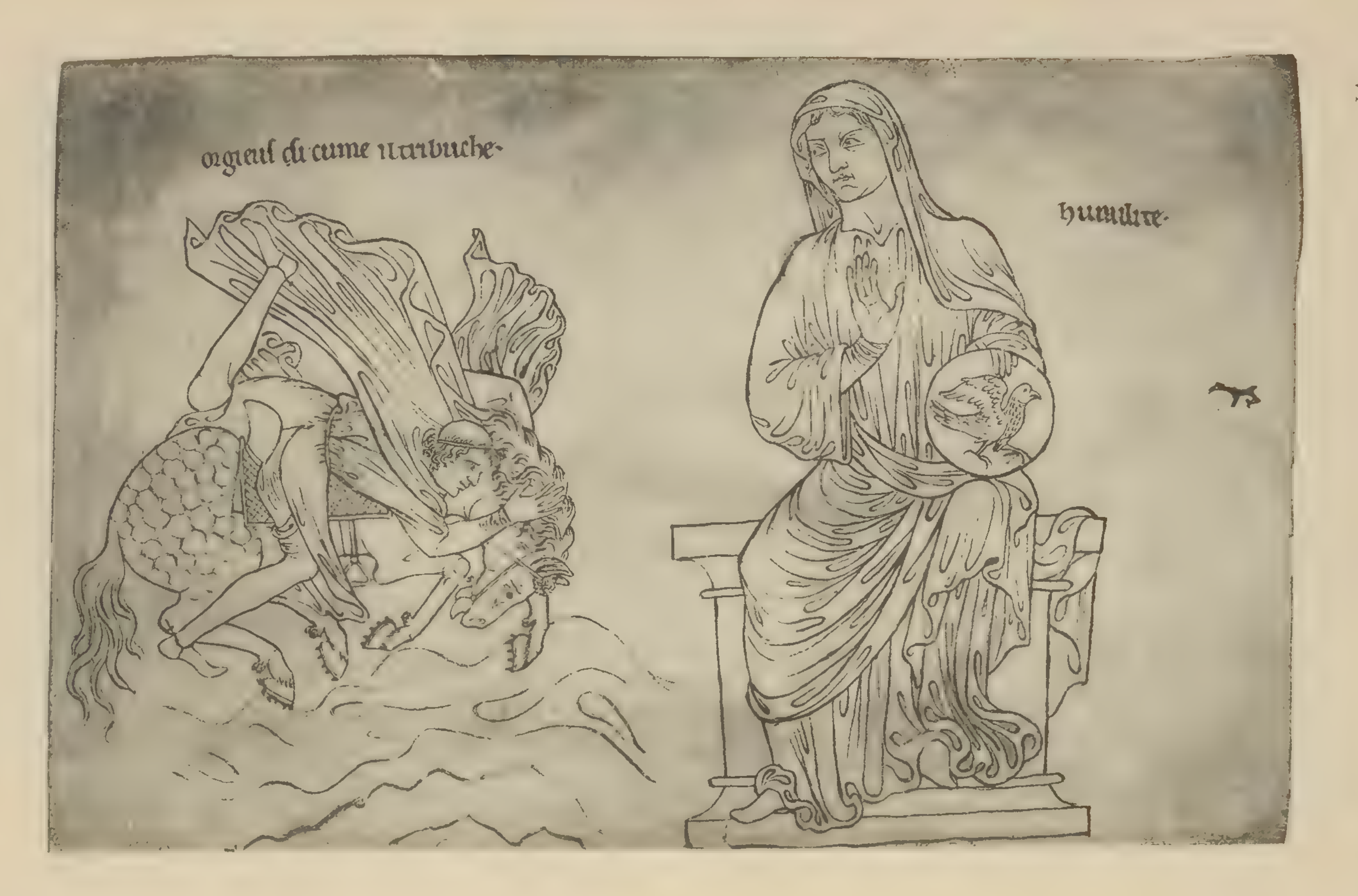

S. G. lat. 1104
Germani a Pratis
N. 1104.


Ci poes vos trover les ymages des .xij. apostles
en seant.
Wilars dehonecort vos salue et si proie a tos ceus qui de ces engiens
ouverront con trovera en cest livre quil proient por sarme
et quil lor souiengne de lui. Car en cest livre puet on trover grant
consel de le grant force de maconerie et des engiens de carpenterie.
et si troveres le force de le portraiture. les trais ensi come li ars
de iometrie le comande et ensaigne.



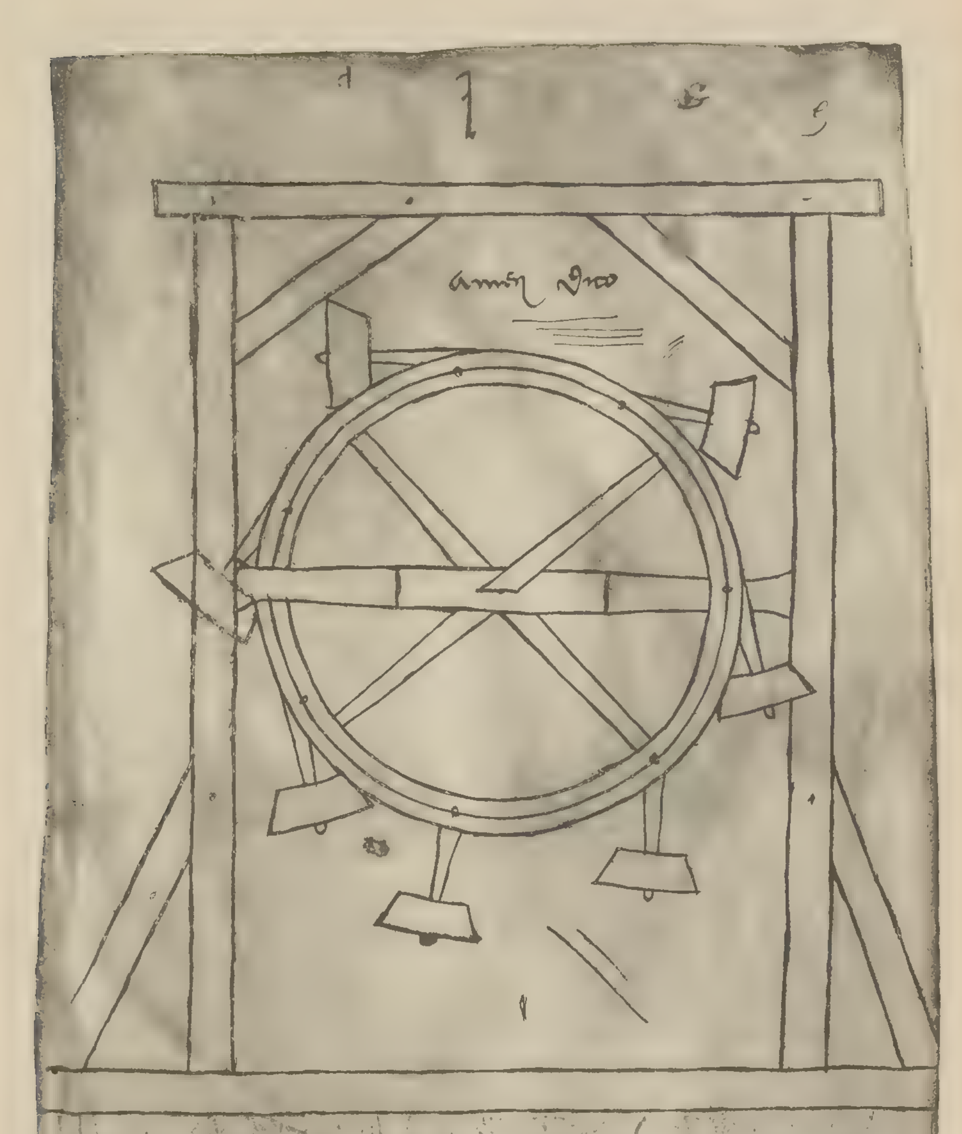

inri


INRI

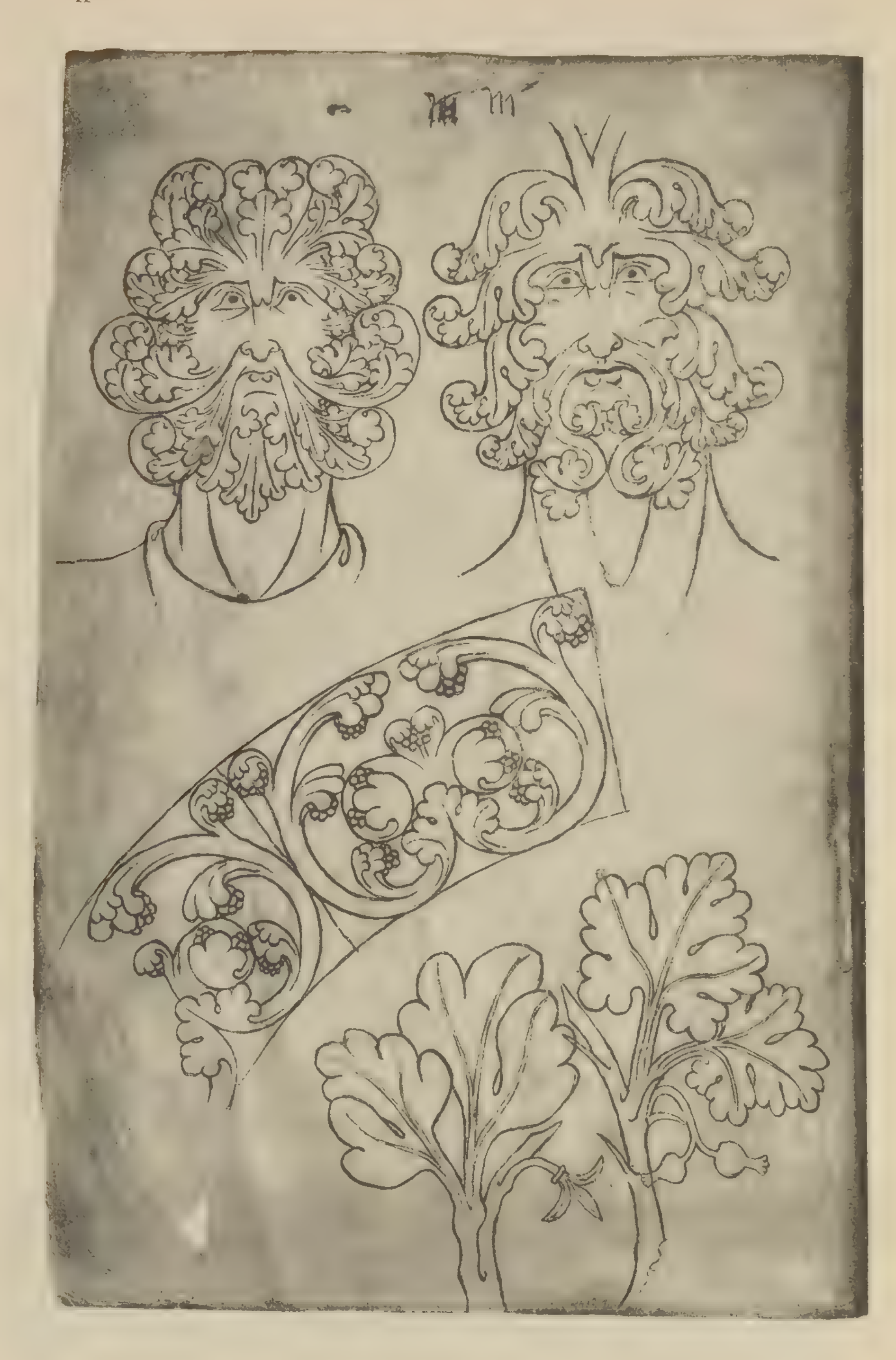

orgueil chi cume il trebuche·
humilite·



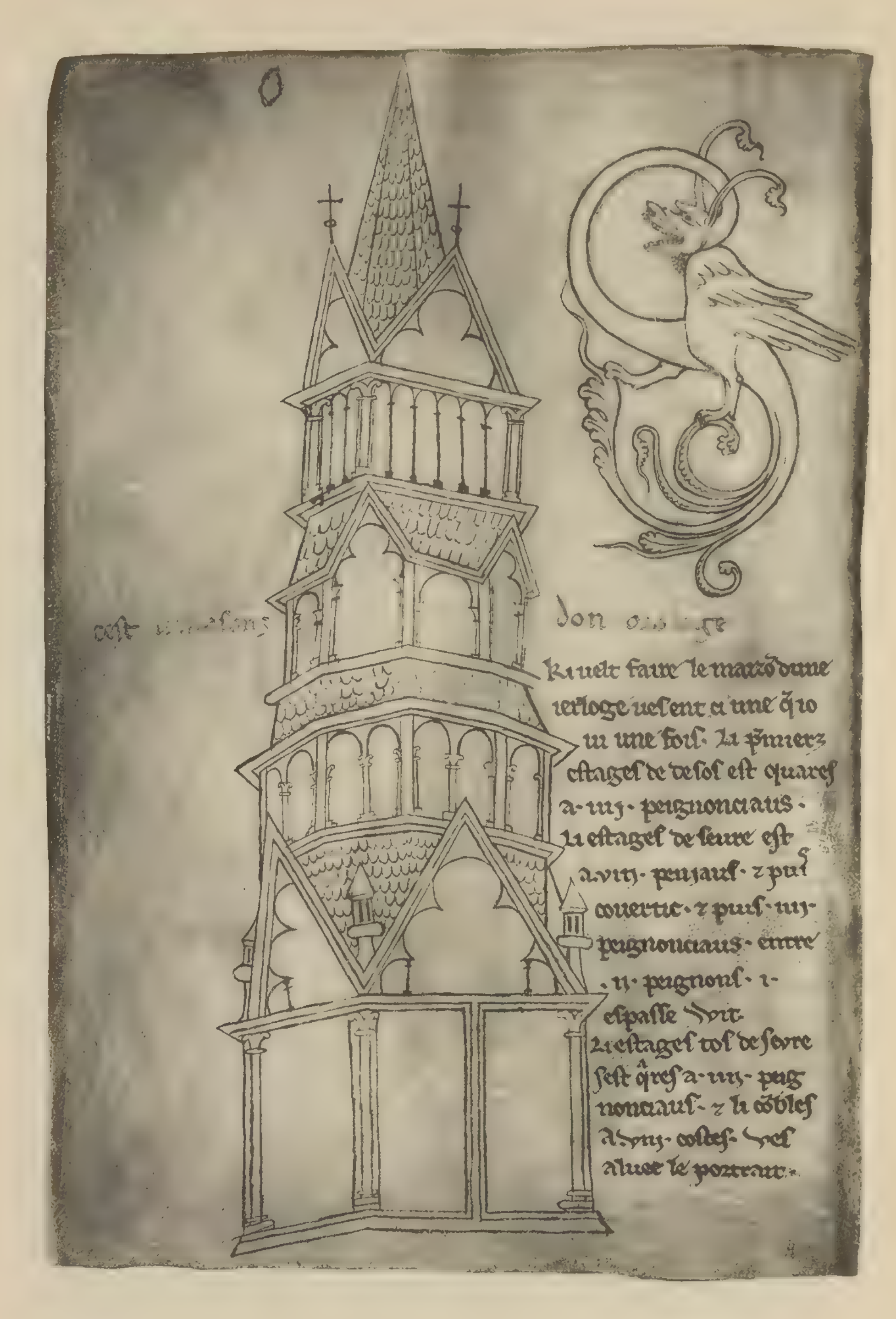
VIII



Maint ior se sunt maistre desputé de faire tor ner une ruee
par li seule. ves ent ci c'o en puet faire par mailles nonpers u
par vif argent.

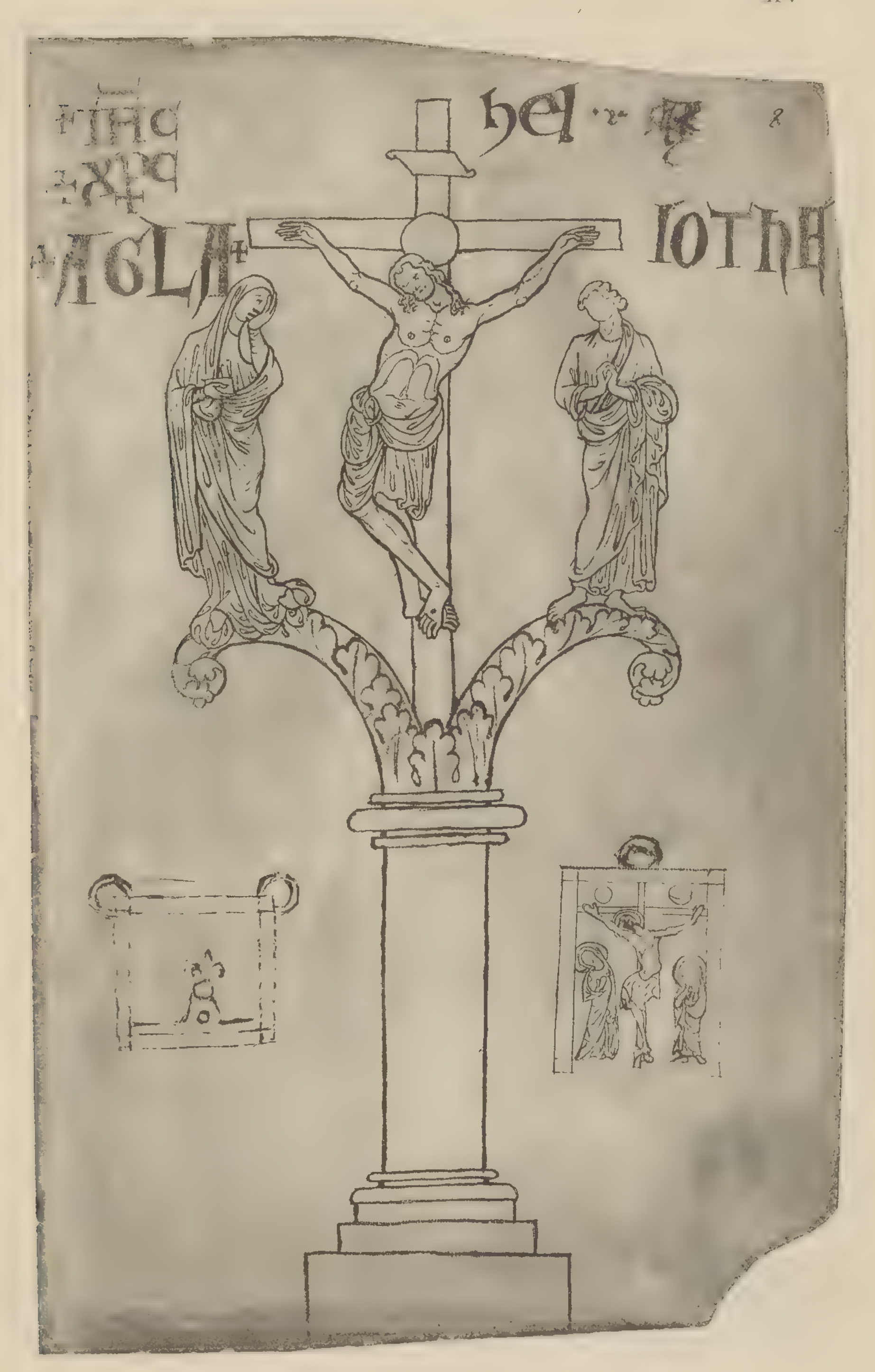



De tel maniere fu li sepouture dun
sarrazin q̃ io ui une fois
6

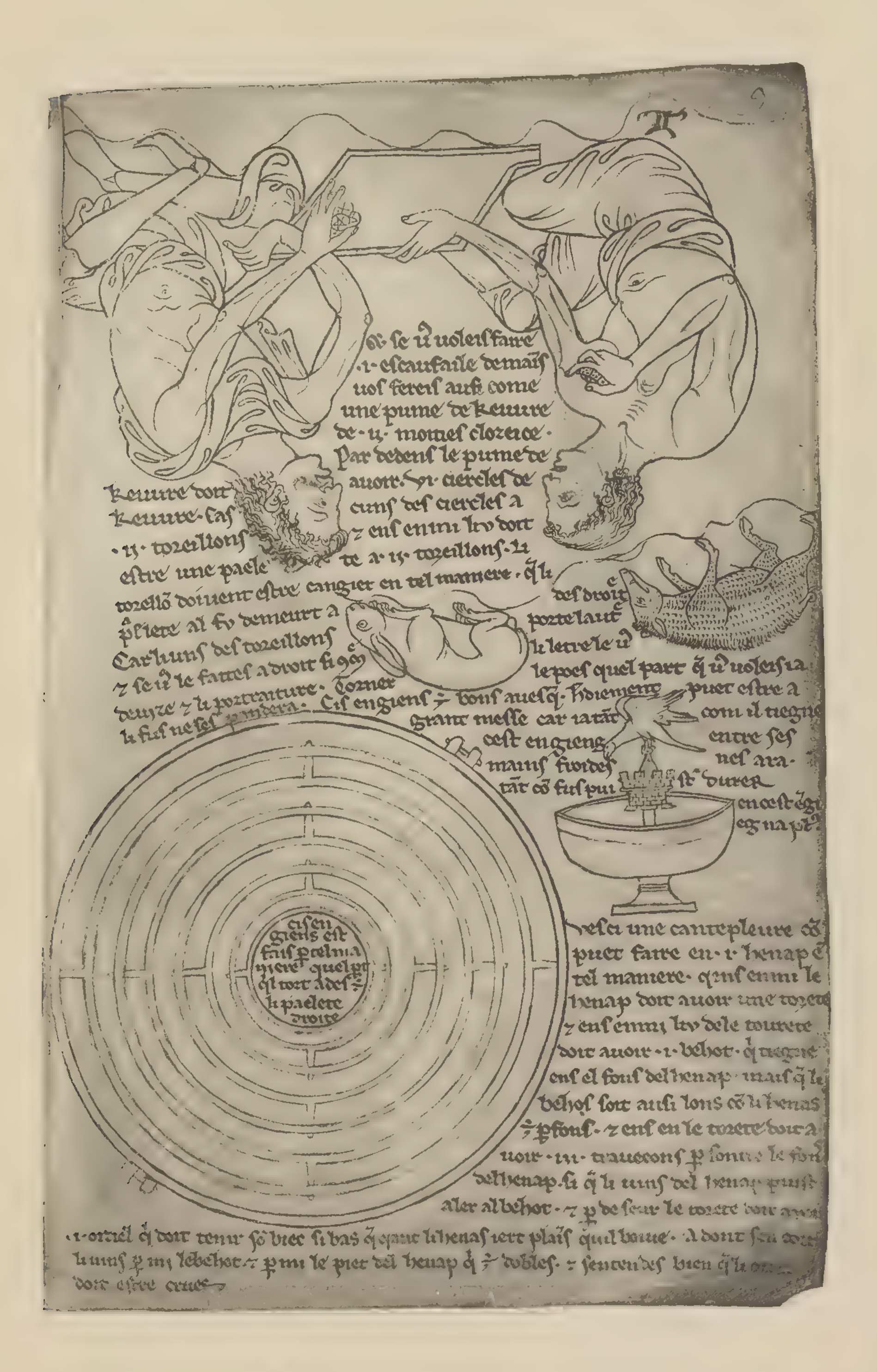

Ki uelt faire le maizō dune
ierloge uesent ci une q̃io
ui une fois. Li p̃miers
estages de desos est quares
a iiij peignonciaus.
Li estages de seure est
a viij peniaus et puis
couertic et puis iiij
peignonciaus entre
ij peignons i
espasse uoit.
Li estages tos deseure
sest q̃res a iiij peig
nonciaus et li cobles
a viij costes. ues
aluec le portrait.

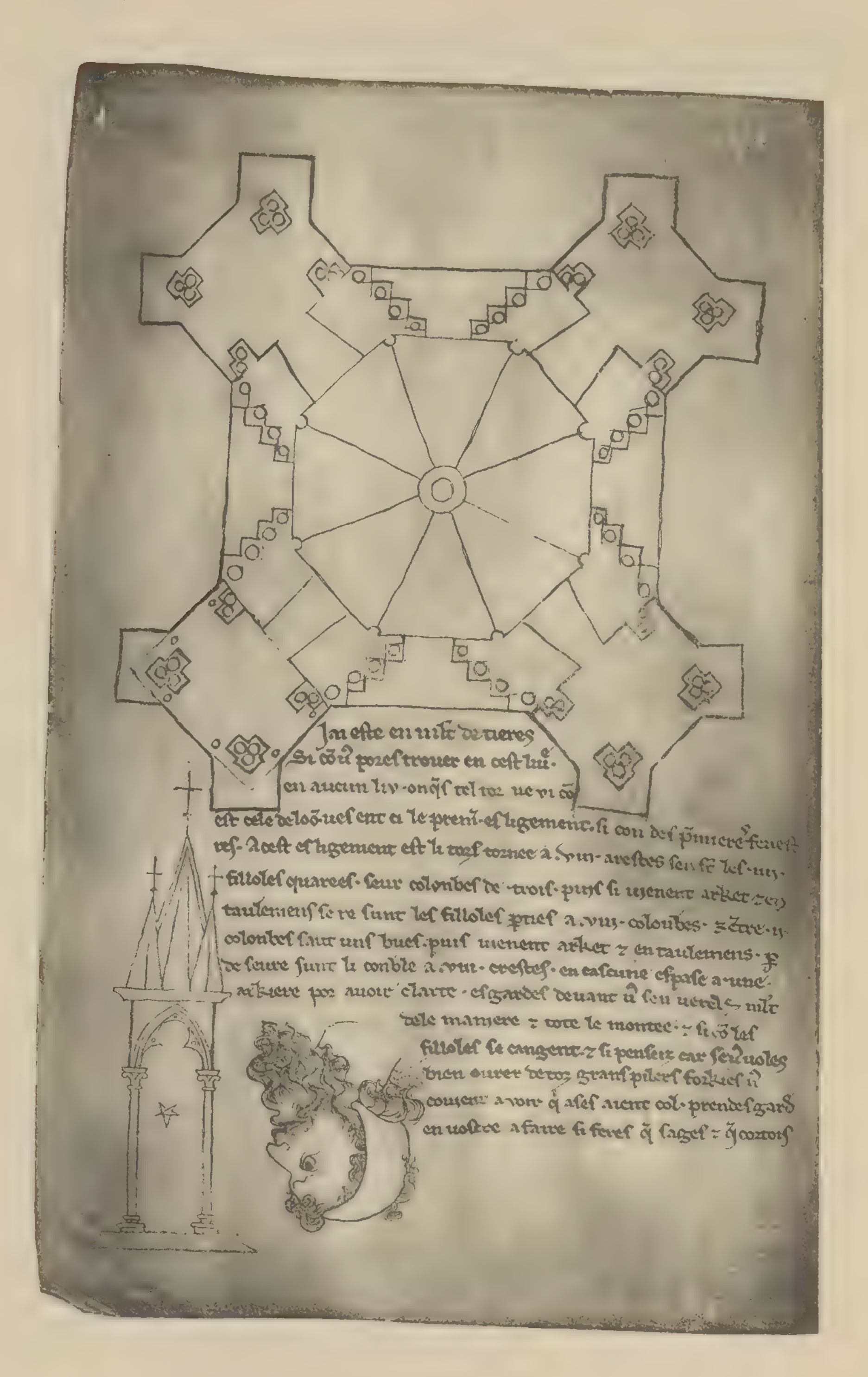

Ki uelt faire ·i· letris por sus lire
evangille· ues ent ci le mellor
maniere que io sace· premiers a
p tierre ·iii· sarpens· ₇ puis une
ais a · iii· compas de sevre ₇ par
deseure ·iii· sarpens dautre
maniere· ₇ colonbes de
le hauture des sarpens·
₇ p deseure ·i· triangle·
apres ce vees bien de
confaite maniere li
letris est. ues ent ci le
portrait· en mi liu des ·iii·
colonbes doit avoir une
verge q porte le
pumel sor coi li
aile siet

XIV


IHC
XPC
AGLA
hel
IOTHA

XVI


se vos voleis faire
.i. escaufaile de mains
vos fereis ausi come
une pume de keuvre
de .ii. moities clozeice.
vesci une cantepleure
tel maniere


Jai este en mult de tieres
Si com vos pores trover en cest livre
en aucun liu onques tel tor ne vi com
est cele de Loon. ves ent ci le premier esligement. si com des premieres fenes-
tres. a cest esligement est li tors tornee a viii. arestes s'en sont les iiii.
fillolés quarees. seur colonbes de trois. puis si vienent arket z en-
taulemens se re sunt les fillolés pties a viii. colonbes. z entre ii.
colonbes saut uns bues. puis vienent arket z entaulemens. par
deseure sunt li conble a viii. crestes. en cascune espase a une
arkiere por avoir clarte. esgardes devant vos s'en verres mult
dele maniere z tote le montee. z si com les
fillolés se cangent. z si penses car se vos voles
bien ovrer de toz grans pilers forkies vos
covient avoir q'ases aient col. prendes garde
en vostre afaire si feres que sages z que cortois


10

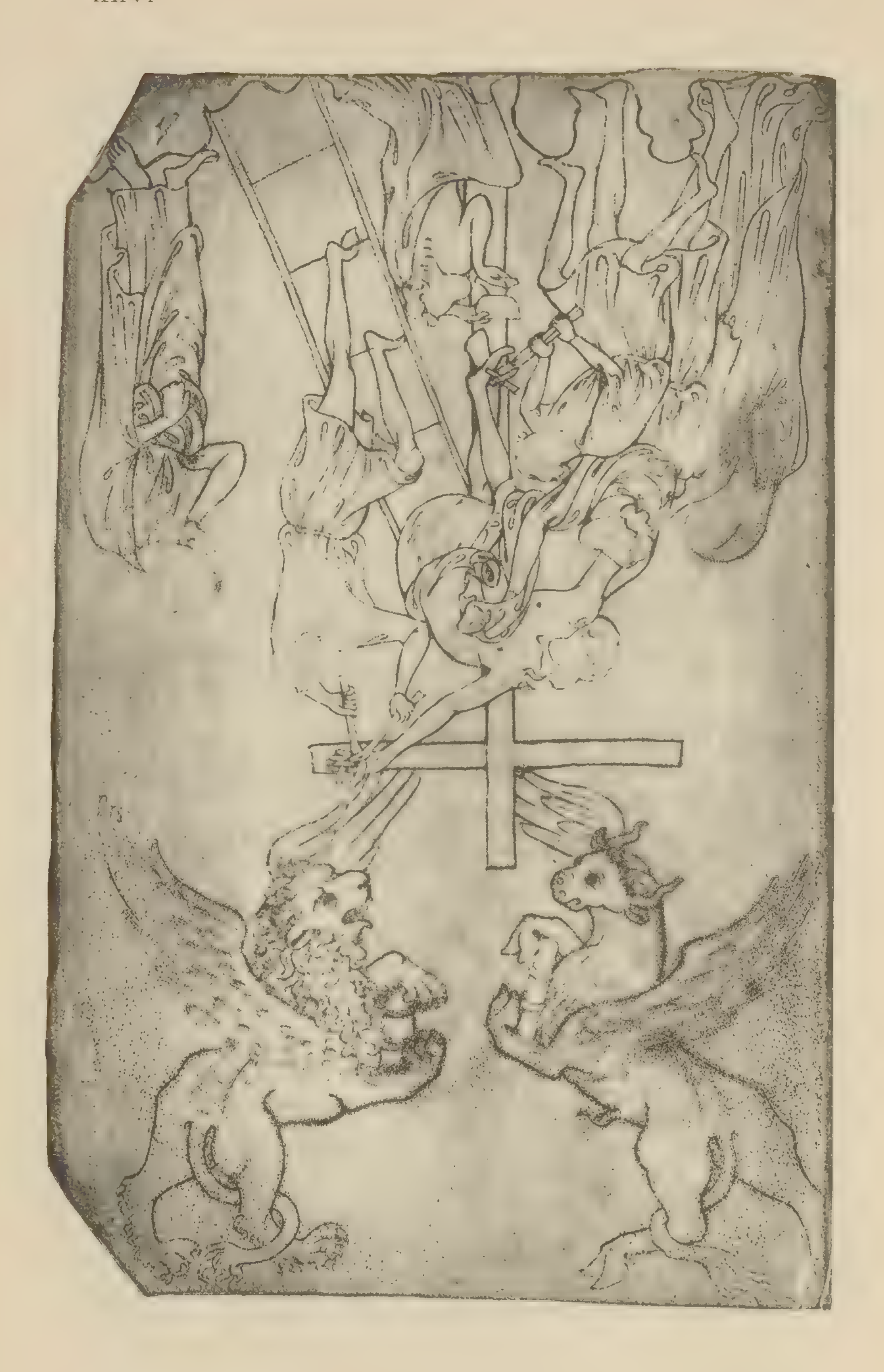

Vesci une des formes de rains
des espases de le nef teles com
eles sunt entre .ii. pilers.
Jestoie mandes en le tierre de
Hongrie qant io le portrais
por co lamai io miex.




12
Cesti lune des · ii · damoiseles
de q̄ li iugemens fu fais devāt
salemon de leur enfant · q̄ cascune
ne voloit avoir

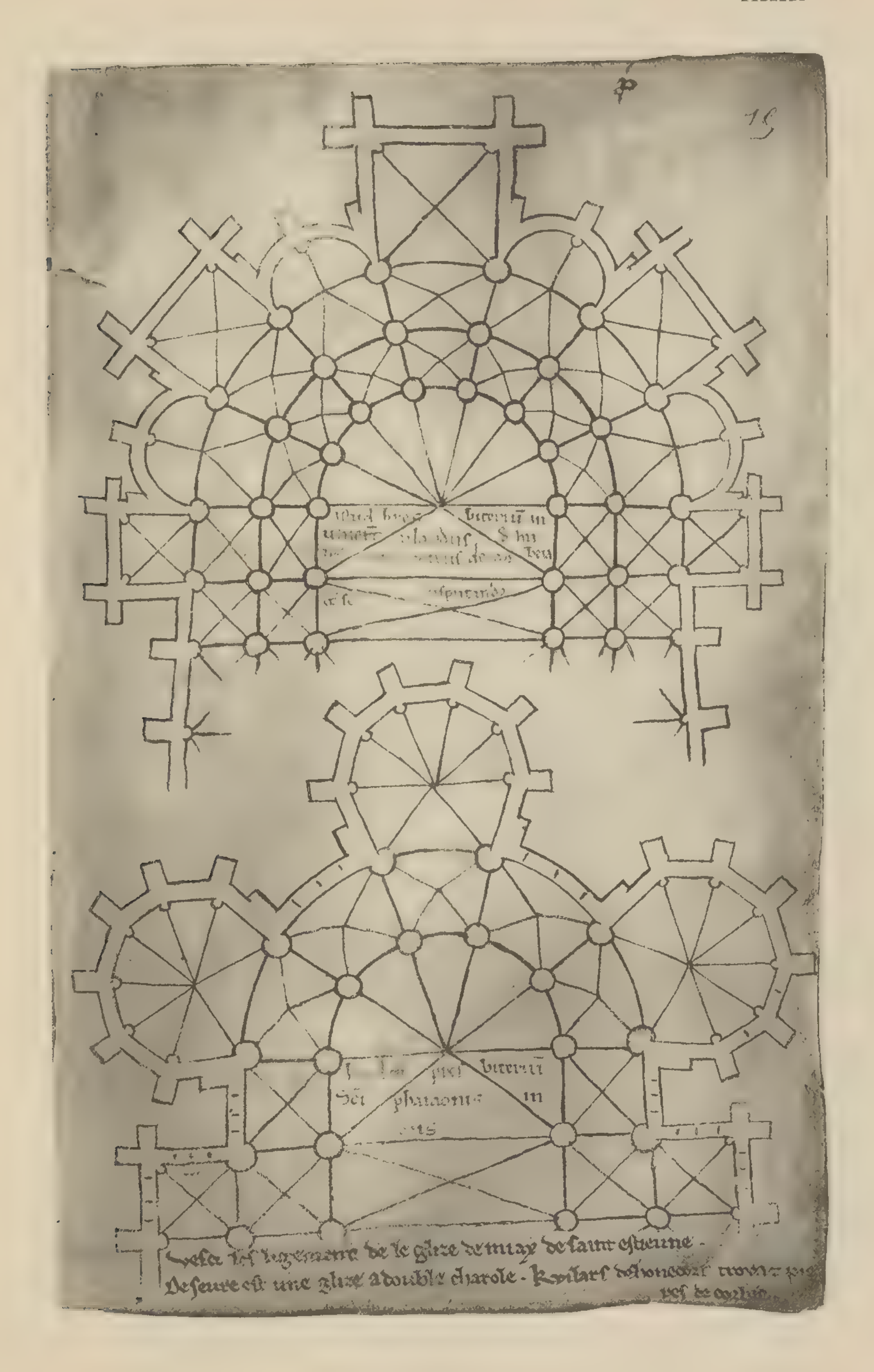


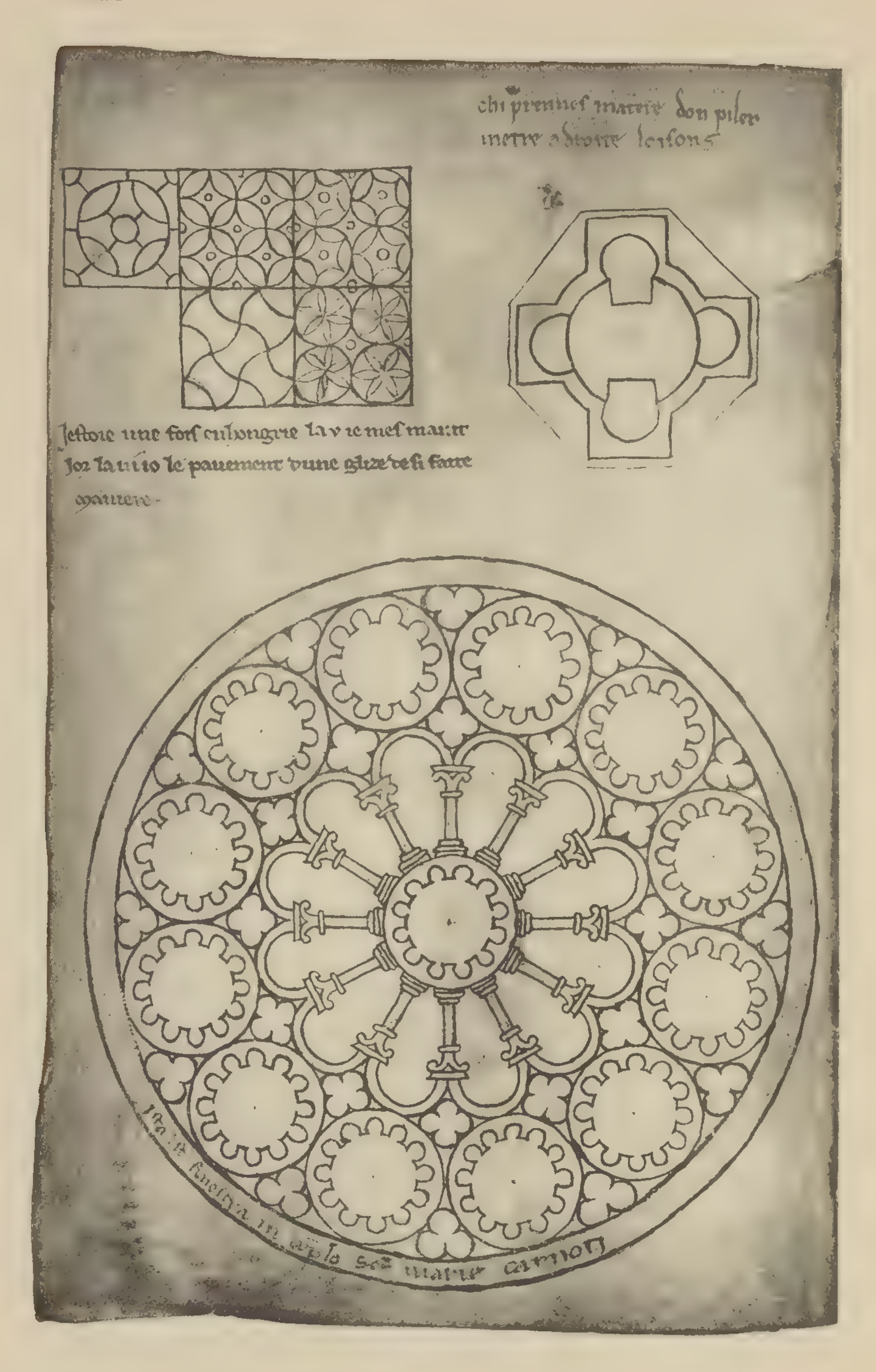
XXVI




14


Vesci une glize desquarie ki fu esgardee a faire en lordene de Cistiaus
Vesci les ligement del chavec me dame Sainte Marie de Cambrai ensi com il ist de tierre. Avant en cest liure en trouveres les montees dedens & dehors & tote le maniere des capeles & des plains pans autresi & li maniere des ars boterets.

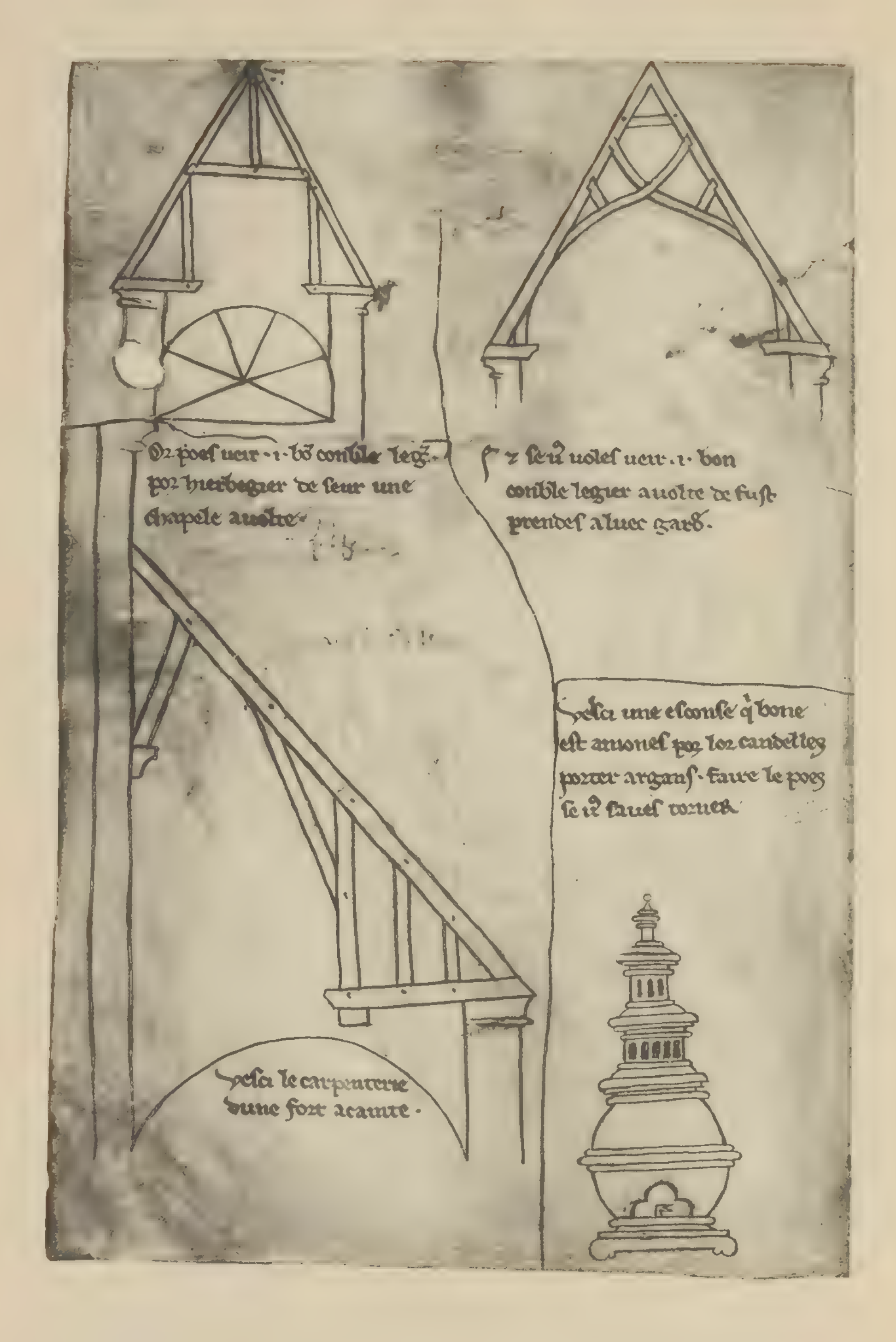

Vesci les legement de le glize de miax de saint estienne.
Deseure est une glize a double charole. Kvilars de honecort trova & pieres de corbie.

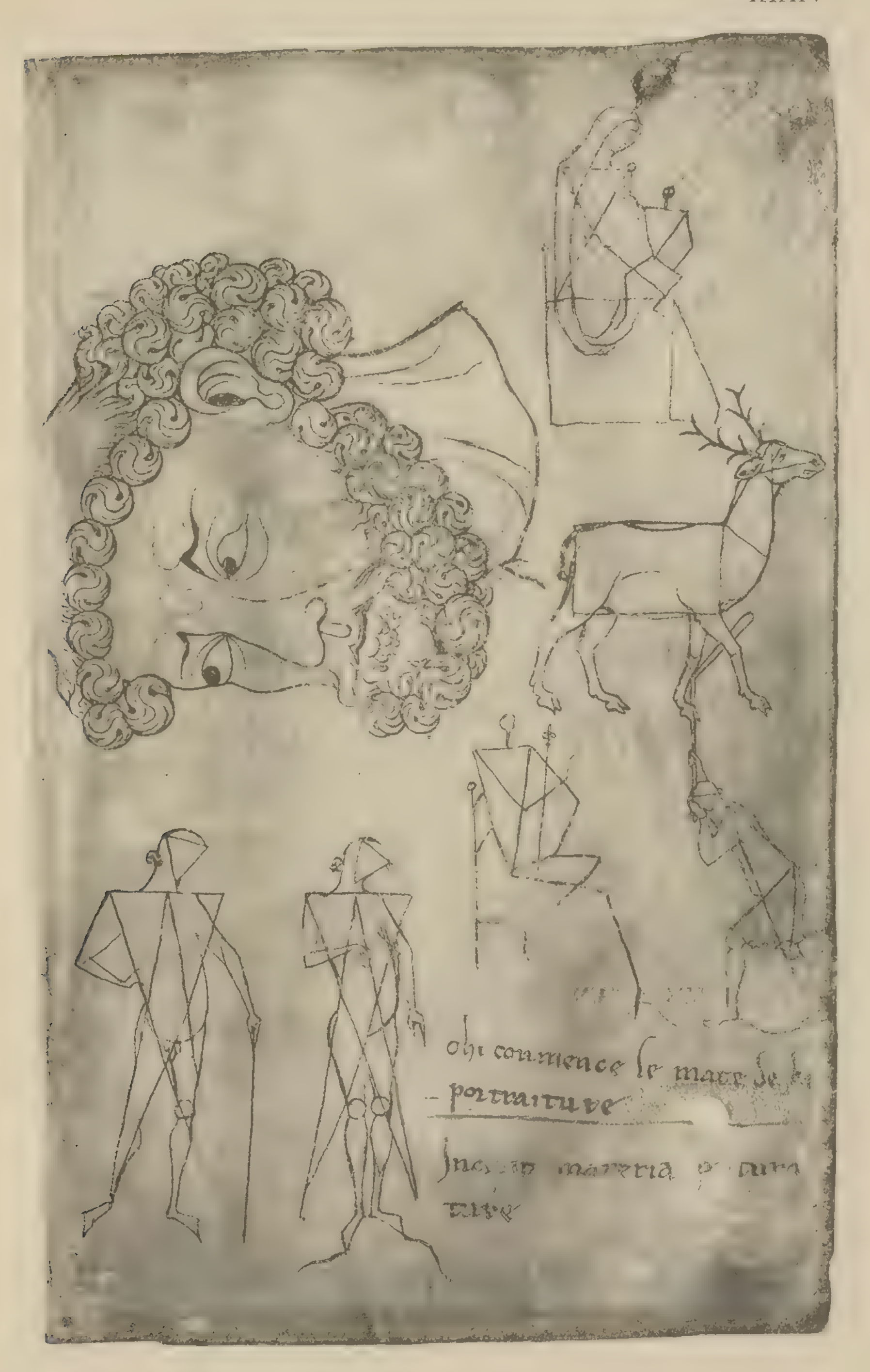

chi prennes matere don piler
metre a droite lesons
Jestoie une fois en hongrie la u je mes maint
jor la vi jo le pavement dune glize de si faite
maniere.
Ista est fenestra in templo sce marie carnotis


16
Cest reonde uerere dele glize delosane
Ista est fenestra in losana ecclia

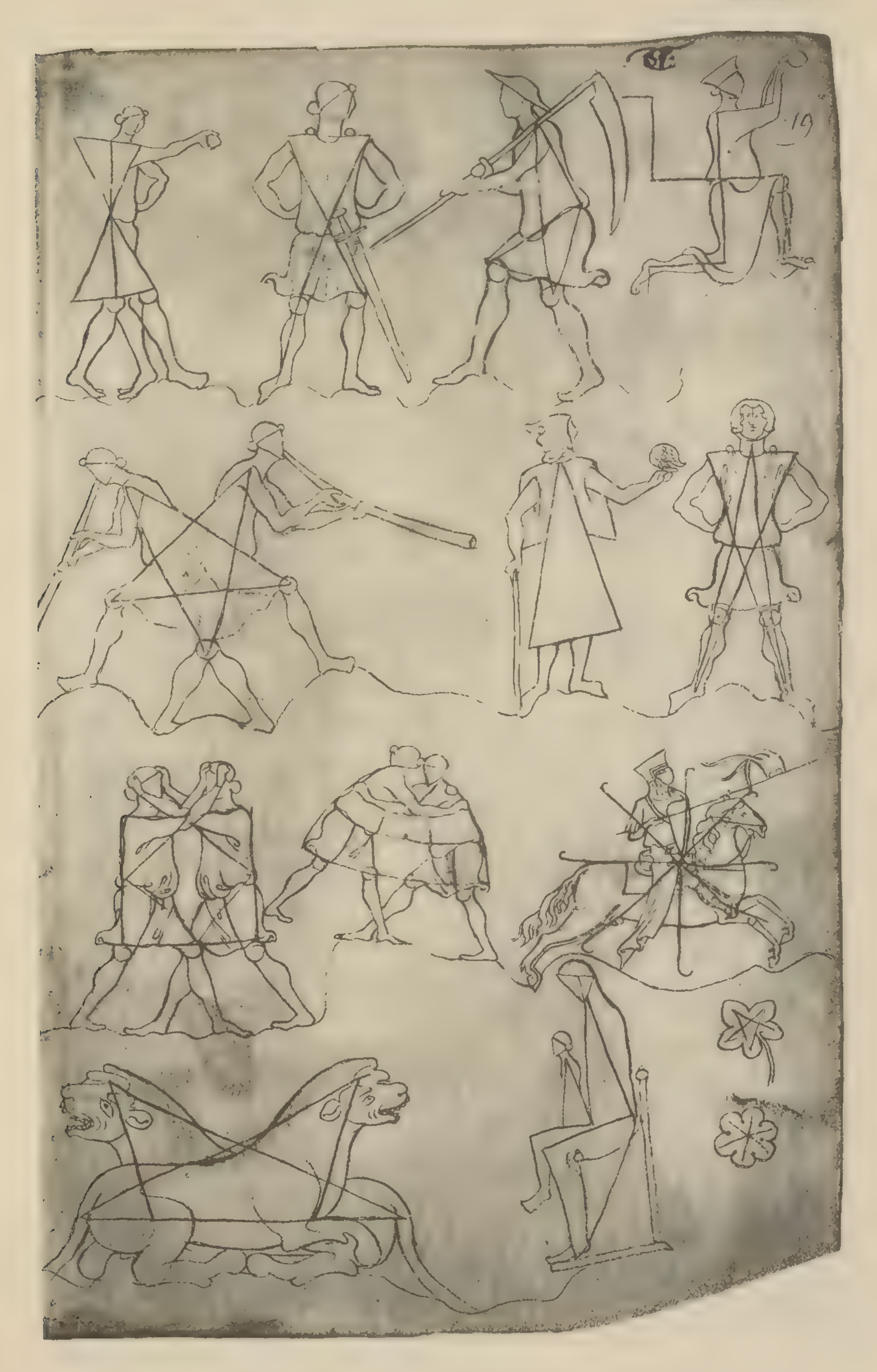



istud est presbiterium beate marie uacellensis
Ce est un ymaie dun homme il est cheus.

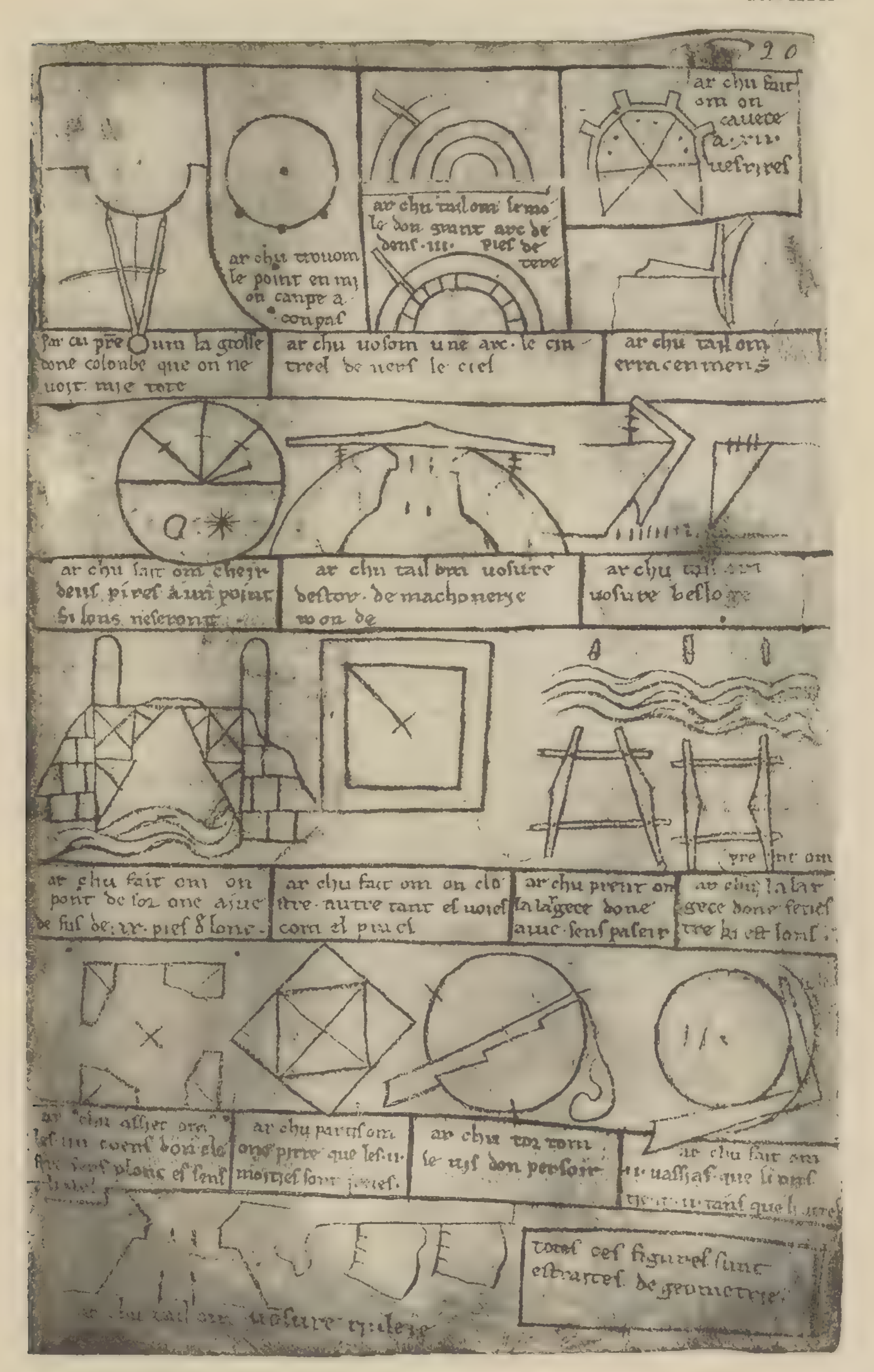

Or poes ueir .i. bō conble leg̃.
por herbegier deseur une
chapele a uolte.
Et se uos voles ueir .i. bon
conble legier a uolte de fust
prendes aluec gard.
Vesci une esconse q̇ bone
est a mones por lor candeles
porter argans. faire le poes
se uos saves torner.
Vesci le carpenterie
dune fort acainte.

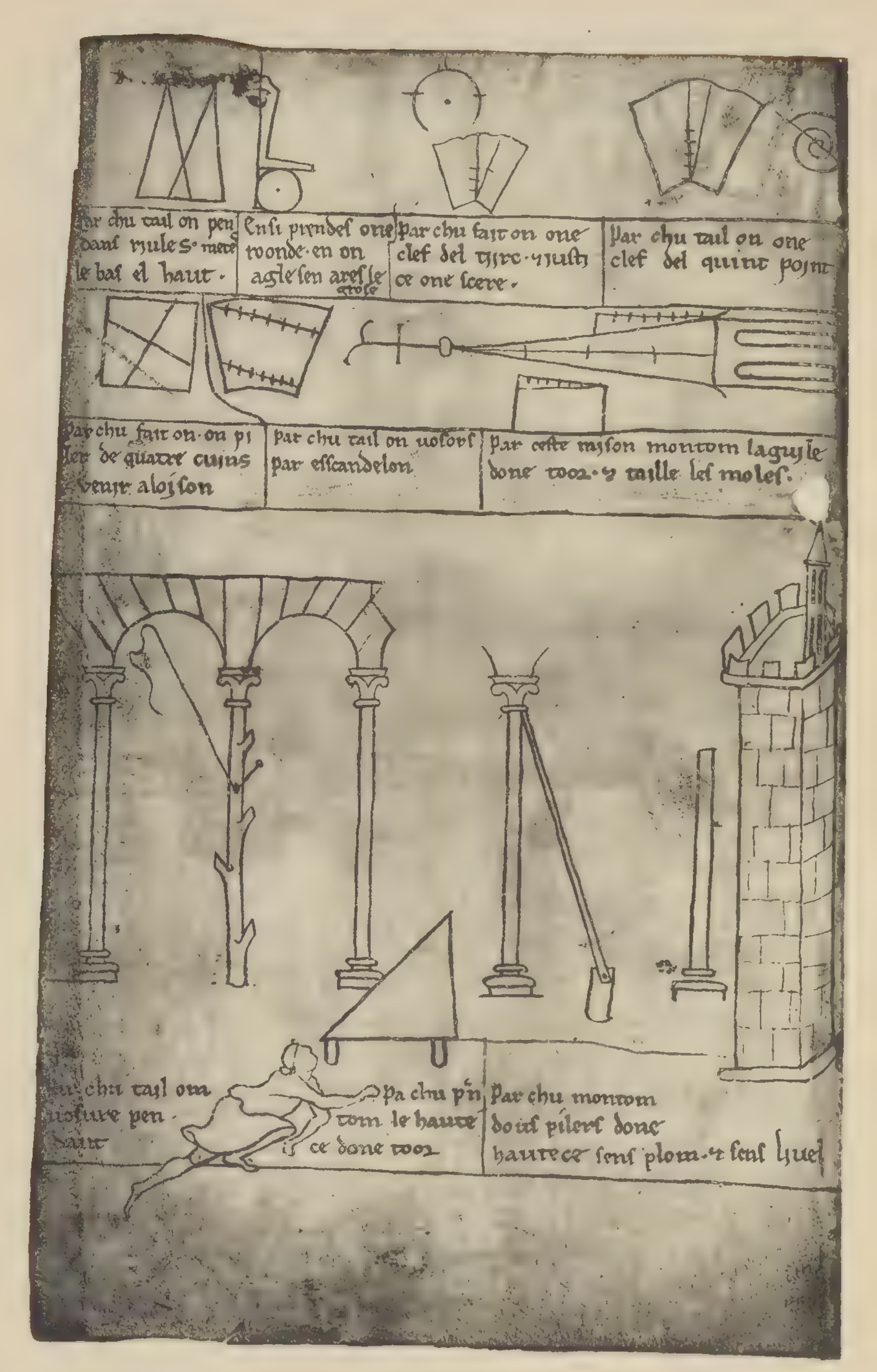

Chi commence le mate de
portraiture
materia

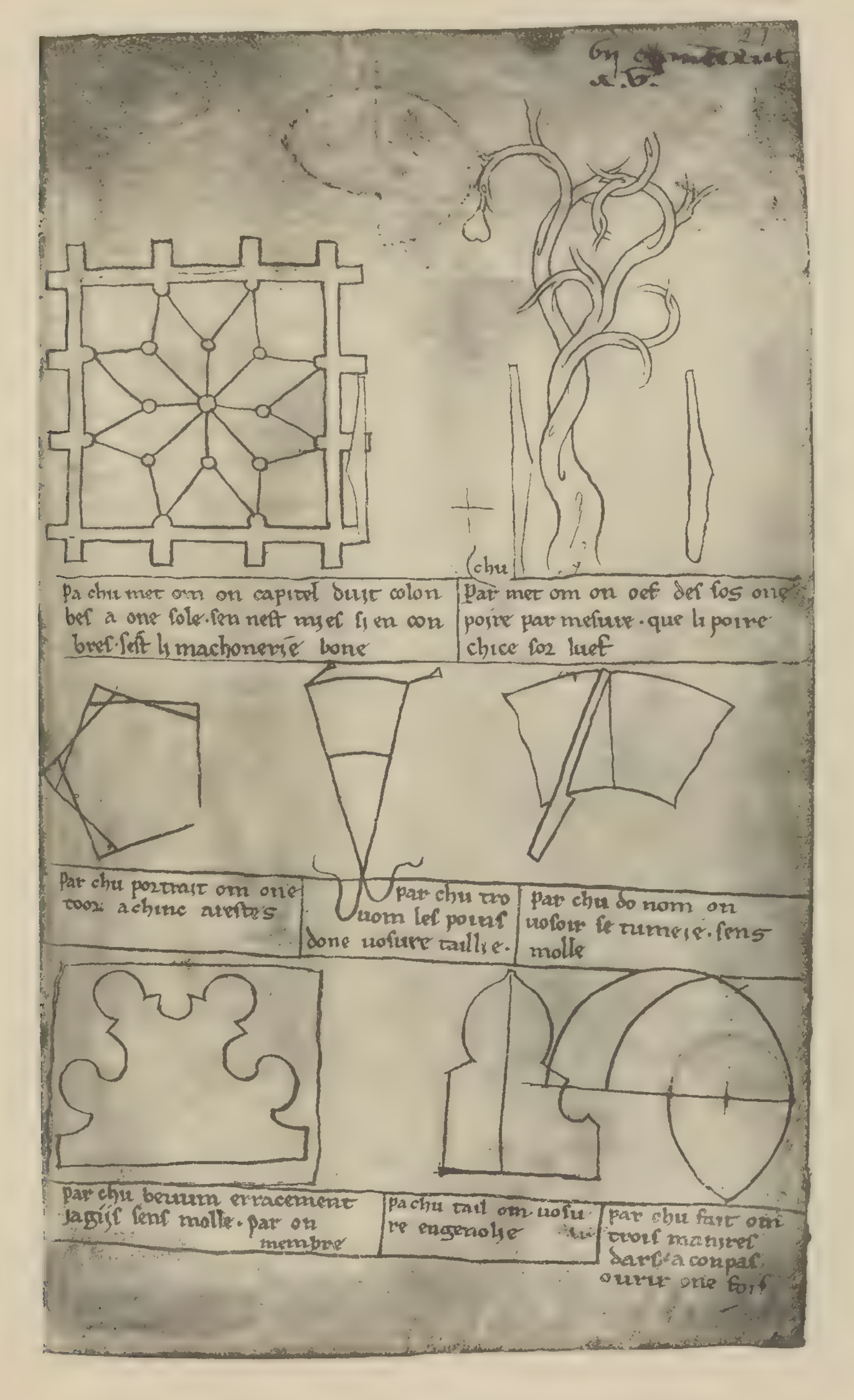

Ci comence li force des trais de
portraiture si con li ars de iometrie
les ensaigne por legierement ovrer.
& en lautre fuel sont cil de le maçonerie.




En ces · iiii · fuelles a des figures de
l'art de iometrie · mais al conoistre
convient avoir grant esgart ki savoir
velt de quel cascune doit ovrer


20
ar chu fait om on cauece a .xii. uesrires
ar chu tail om le mole don grant arc de dens .iii. pies de terre
ar chu trouom le point en mi on canpe a compas
Par cu pren um la grosse done colonbe que on ne uoit mie tote
ar chu uosom une arc le cintreel de ners le ciel
ar chu tail om erracenmens
ar chu fait om chejr deus pires a un point si lons ne seront
ar chu tail om uosure destor de machonerje
ar chu fait om on pont de sor one aiue de fus de .xx. pies d lonc
ar chu fait om on clostre autre tant es uoies com el prael
ar chu prent om la largece done aiue sens paseir
ar chu la largece done fenestre ki est lonc
ar chu assiet om les .iiii. coens don clostre sens plonc es sens
ar chu part om one pierre que les .ii. moities sont jointes
ar chu ton om le tuis don persoir
ar chu fait om .ii. uassiaus que li uns tient .ii. tans que li autres
tortes ces figures sunt estraites de geometrie
uosure ruilee


Par chu tail on pen dans vuiles s' mete le bas el haut.
Ensi prendes one roonde en on agle sen ares le grose
Par chu fait on one clef del tiers ... ce one ...
Par chu tail on one clef del quint point
Par chu fait on on pi ler de quatre cuins venir a loi son
Par chu tail on uosors par escandelon
Par ceste raison montom laguile dune toor & taille les moles.
... chu tail om uosure pen dant
Pa chu p'n tom le haute ce dune toor
Par chu montom doins pilers dune hautece sens plom & sens livel


chu
Pa chu met om on capitel duiz colon
bes a one sole·sen nest myes si en con
bres·sest li machonerie bone
Par met om on oef des sos one
poire par mesure·que li poire
chice sor luef
Par chu portrait om one
toor a chinc arestes
par chu tro
uom les poins
done uosure tailli e.
par chu do nom on
uosoir se turneie·sens
molle
par chu beuum erracement
iagiis sens molle·par on
membre
pa chu tail om uosu
re engenolie
par chu fait om
trois manires
darls a conpas
ourir one fois

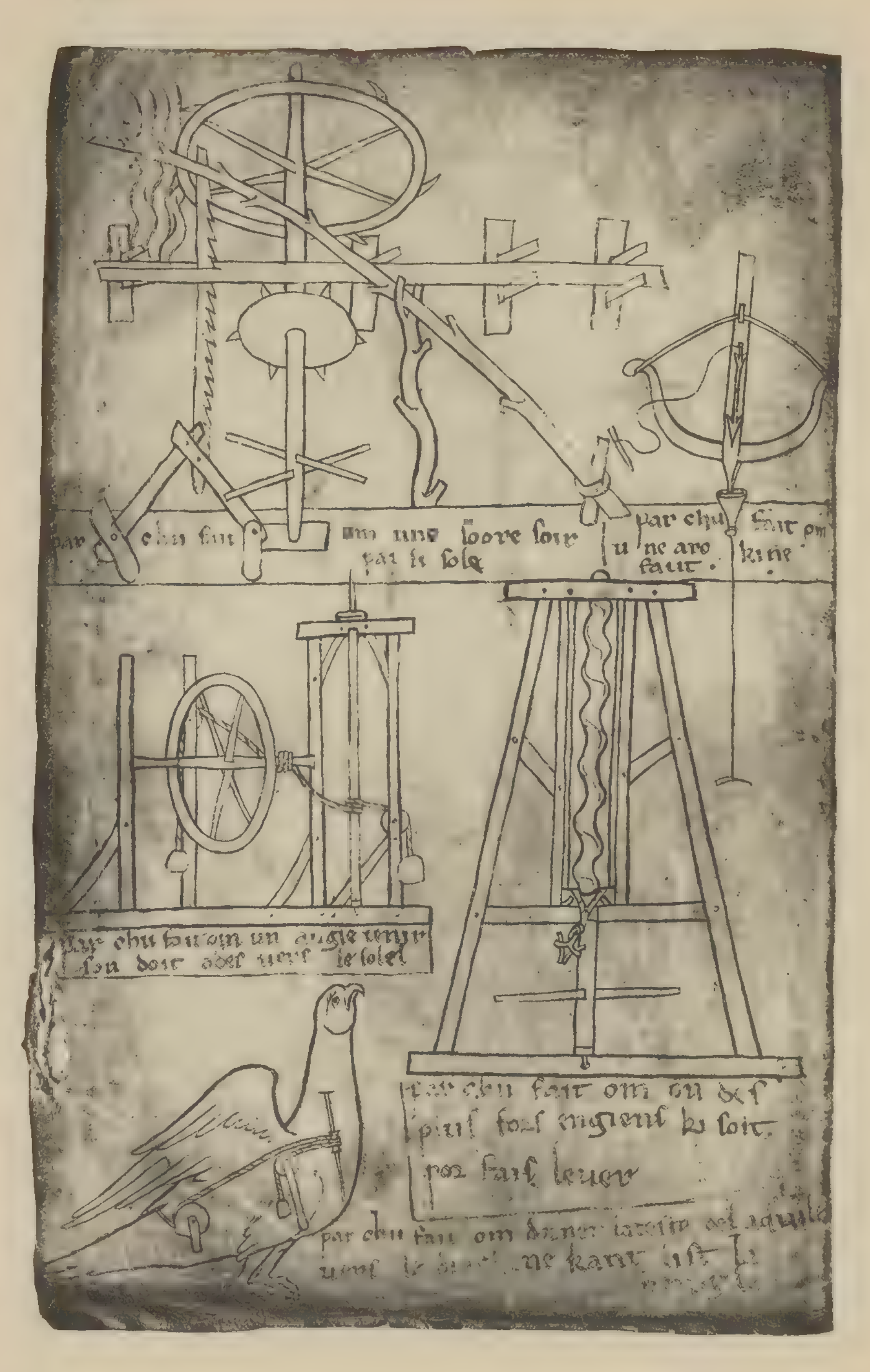
Ves la .ii. testes de fuelles.

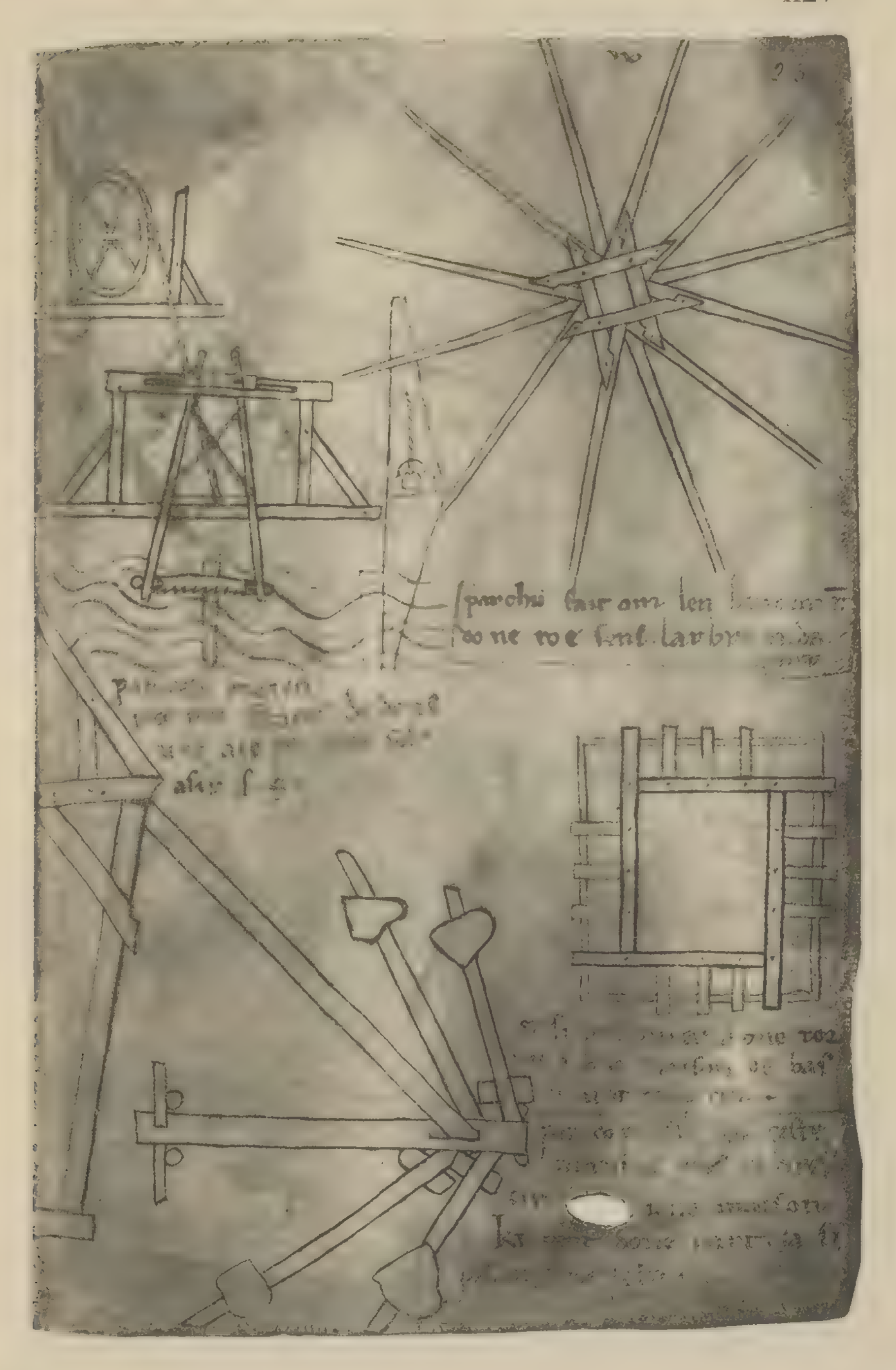
Vesci desos les figures de le ruee de fortune, totes les .vii. imagenes.

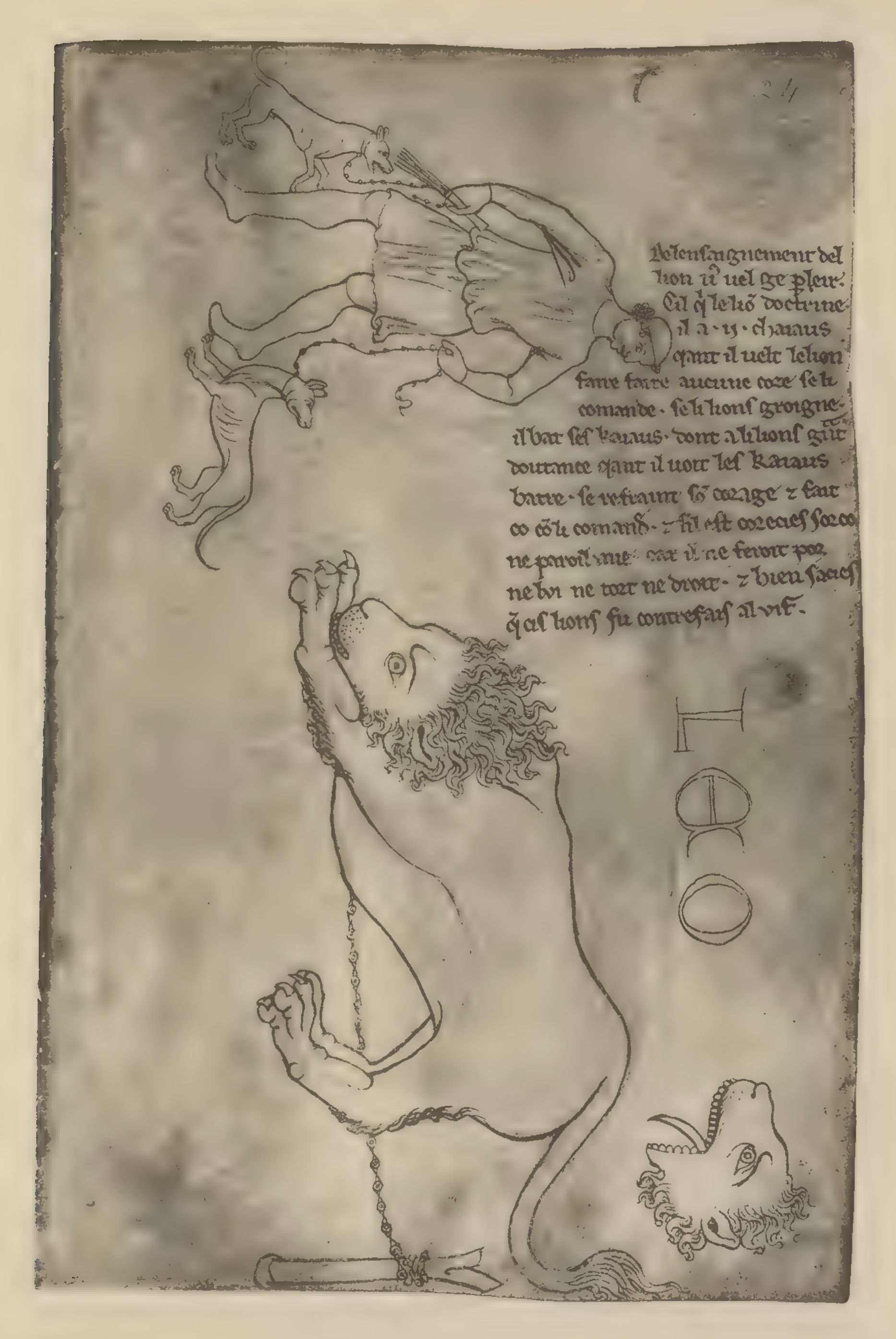


On prent kaus et tieule mulue de paiens et ferreskume, autre tant del une cum del autre, et un poi plus del tieule de paiens taunt come ses color vainke les autres. destemprez ce ciment d'oile de linuise, s'en poez faire un vassel pur euge tenir.
On prent une kaus bolete et orpieument, se le met on en euge bollans et oile. Cist oinemens est bon por pail oster.




par chu fait om une arc ki ne faut.
Par chu fait om un angle tenir son doit ades vers le solel
par chu fait om un des plus fors engiens ki soit.
por fais lever

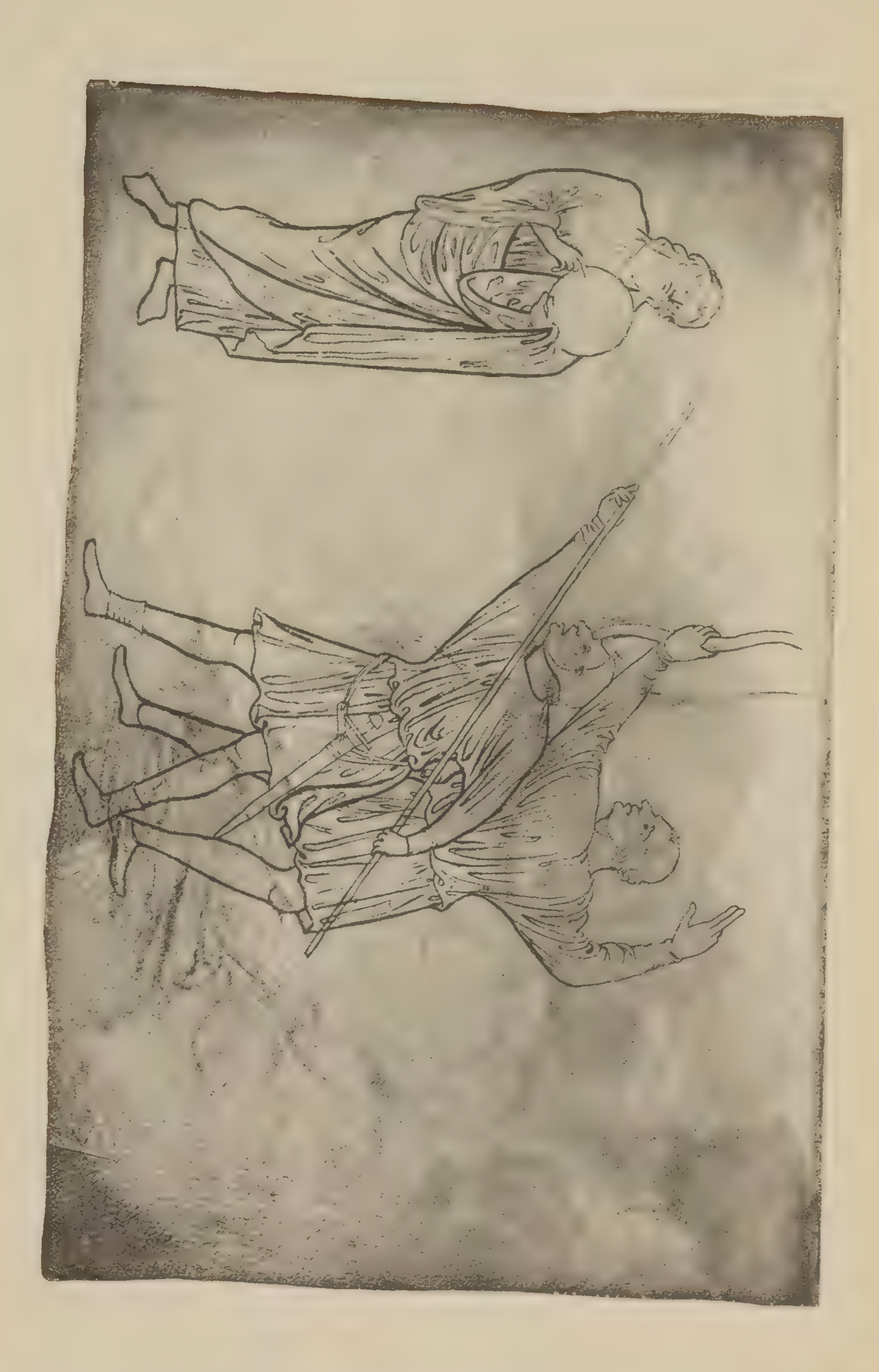


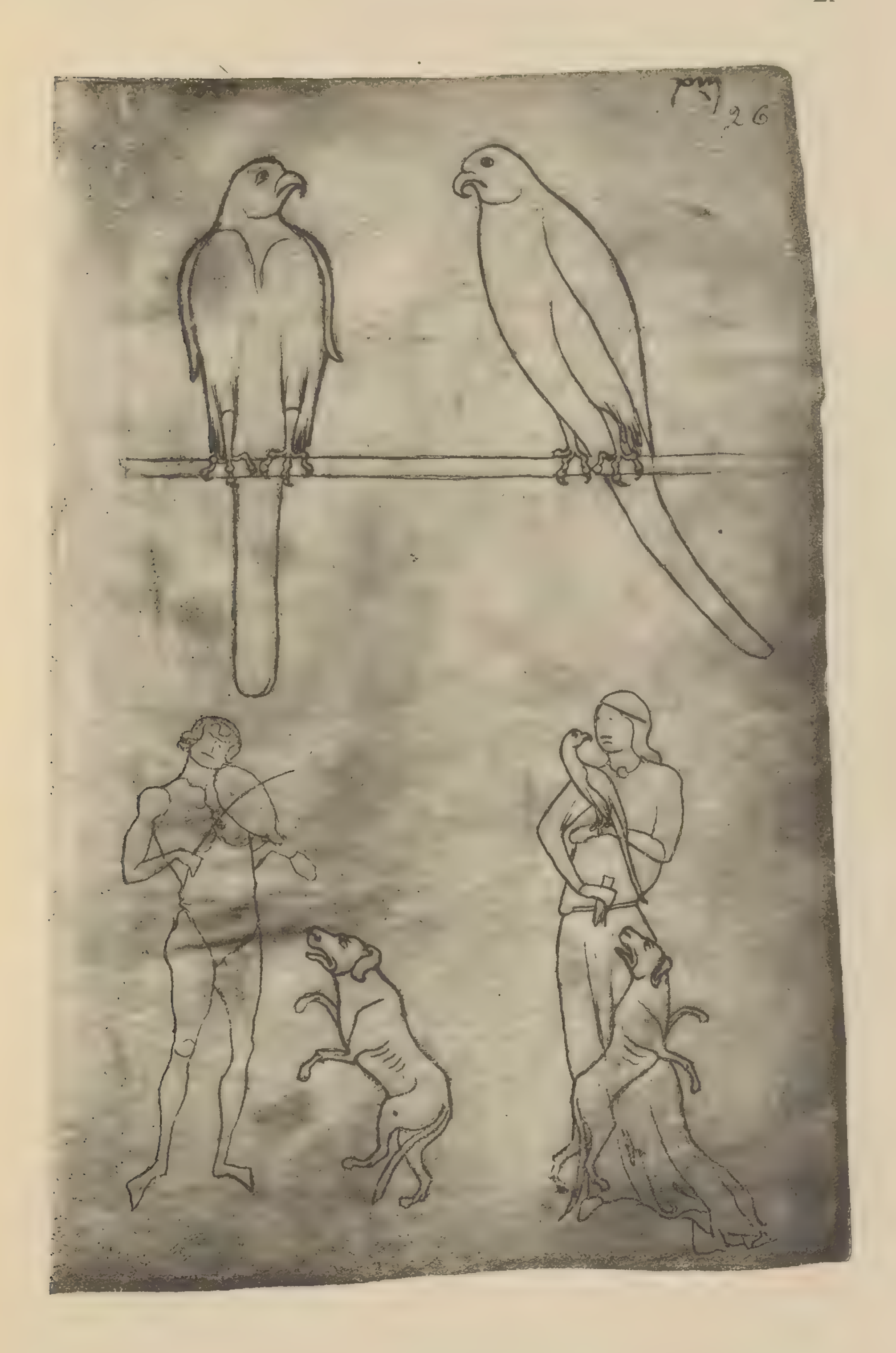

Ves l'ensaignement del
lion si vel ge parler.
Cil qui le lion doctrine
il a .ii. chaiaus
quant il velt le lion
faire faire aucune cose se li
comande. se li lions grogne
il bat ses kaiaus. dont a li lions grant
doutance quant il voit les kaiaus
batre. se refraint son corage et fait
ço con li comande. et s'il est coreciés sor ço
ne parol mie. car il ne feroit por
nelui ne tort ne droit. et bien saciés
que cis lions fu contrefais al vif.
LEO


LEO
Vesci .i. lion si com
on le voit p devant
& sacies bien q'l fu
contrefais al vif.
Vesci .i. porc espi.
c'est une biestelete
q lance se soie qant
ele s' corecie.

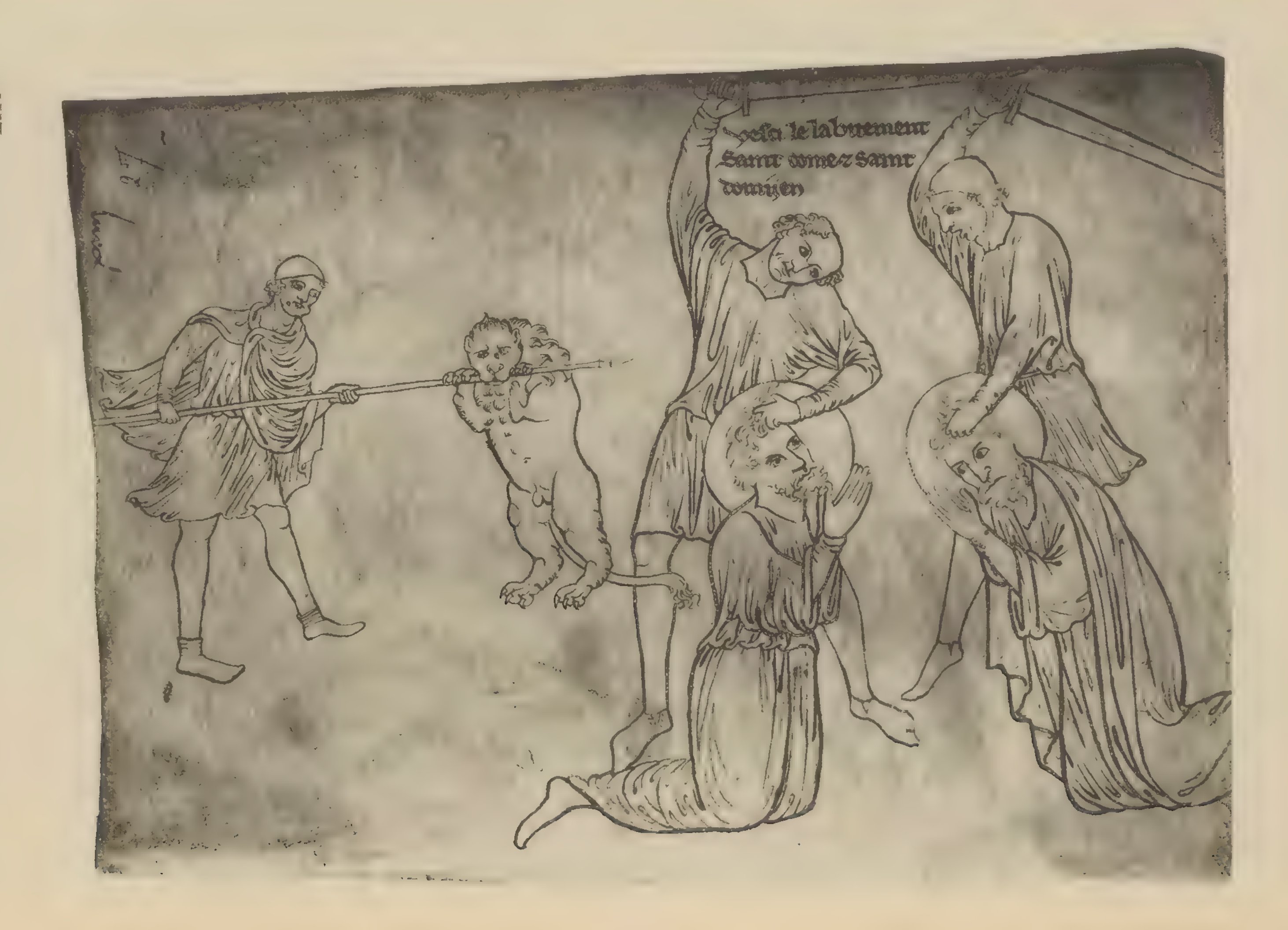


L




26

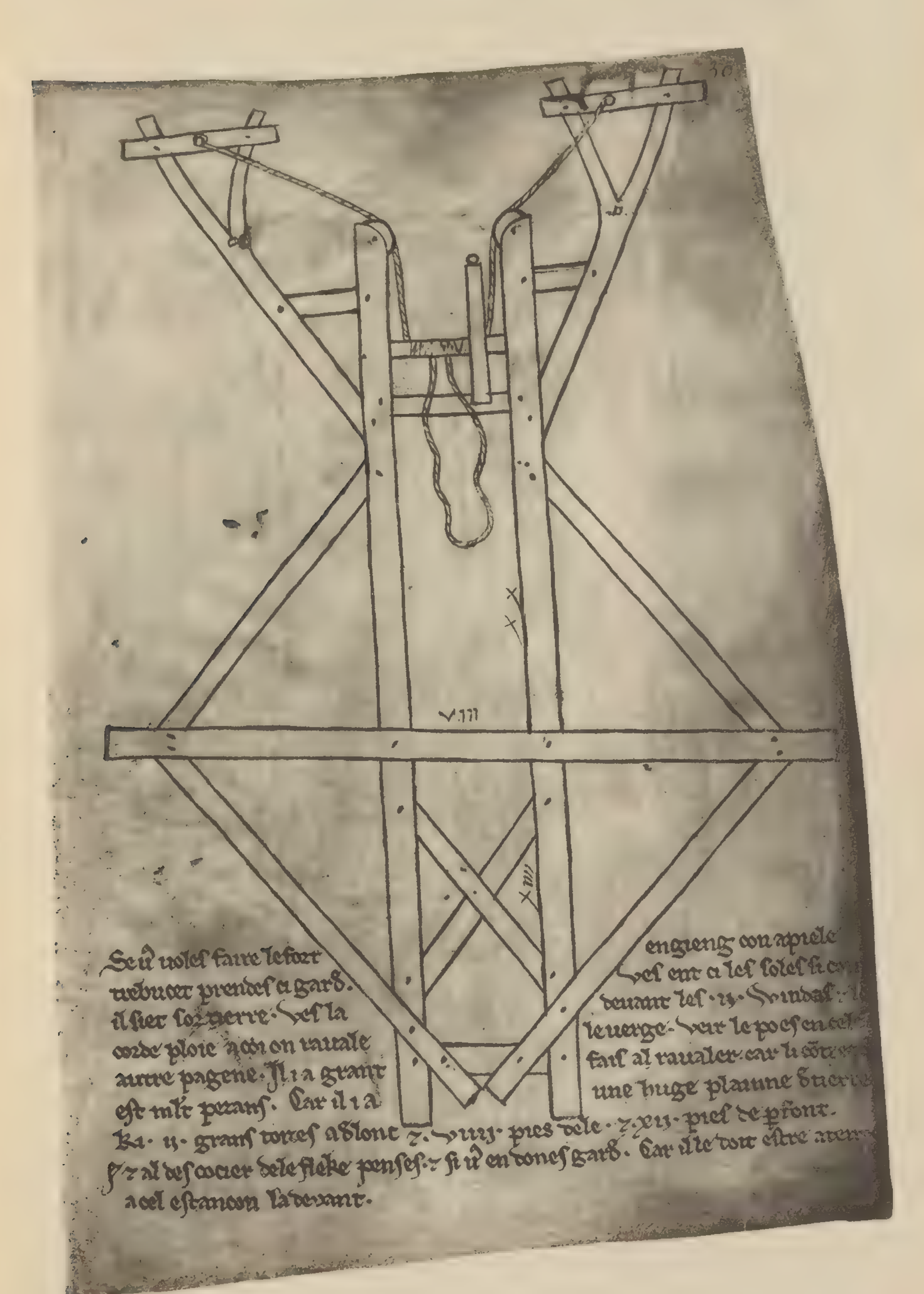


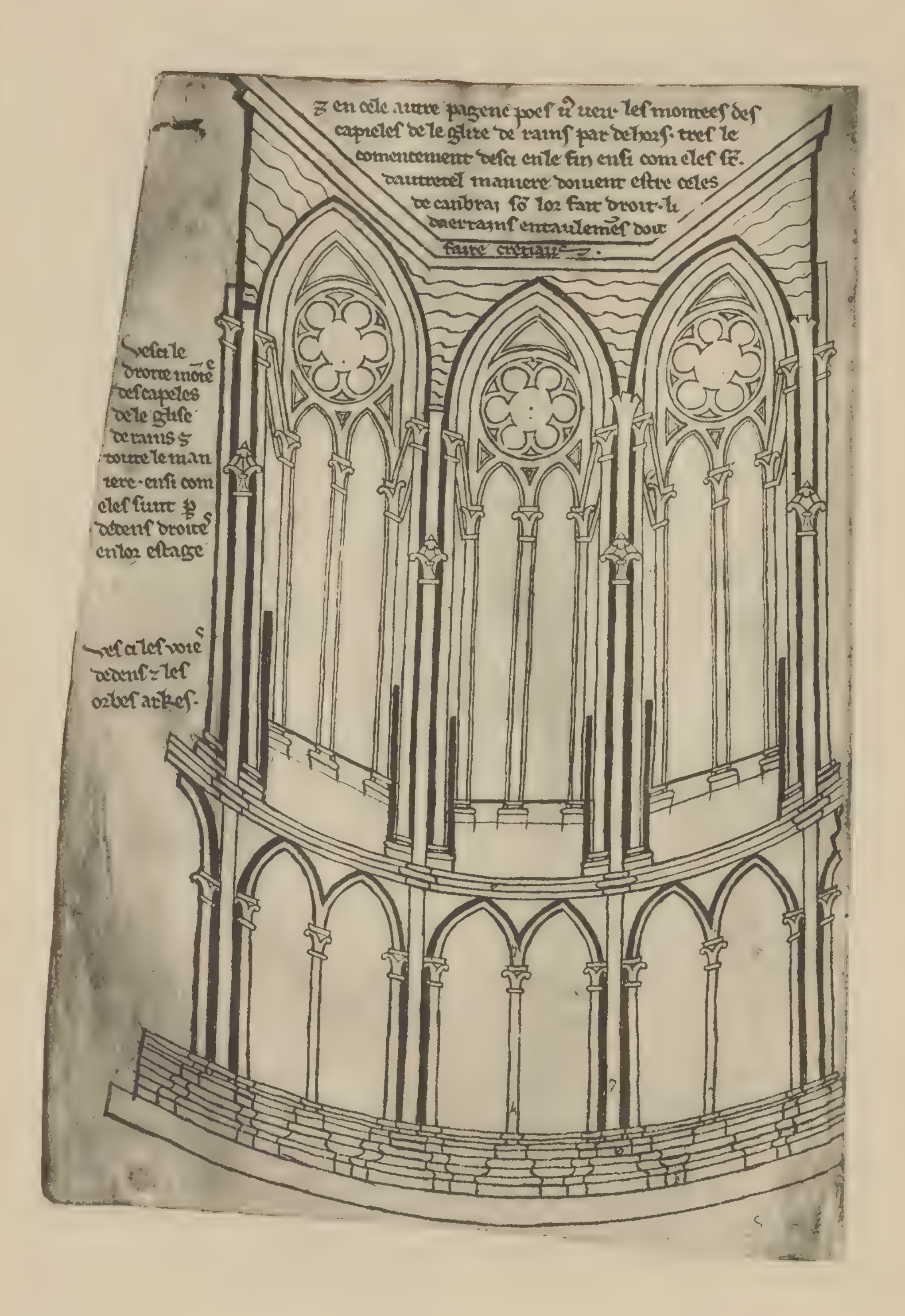



Vesci une legiere poupee dunes
estaus a·i· entreclos atote le clef·

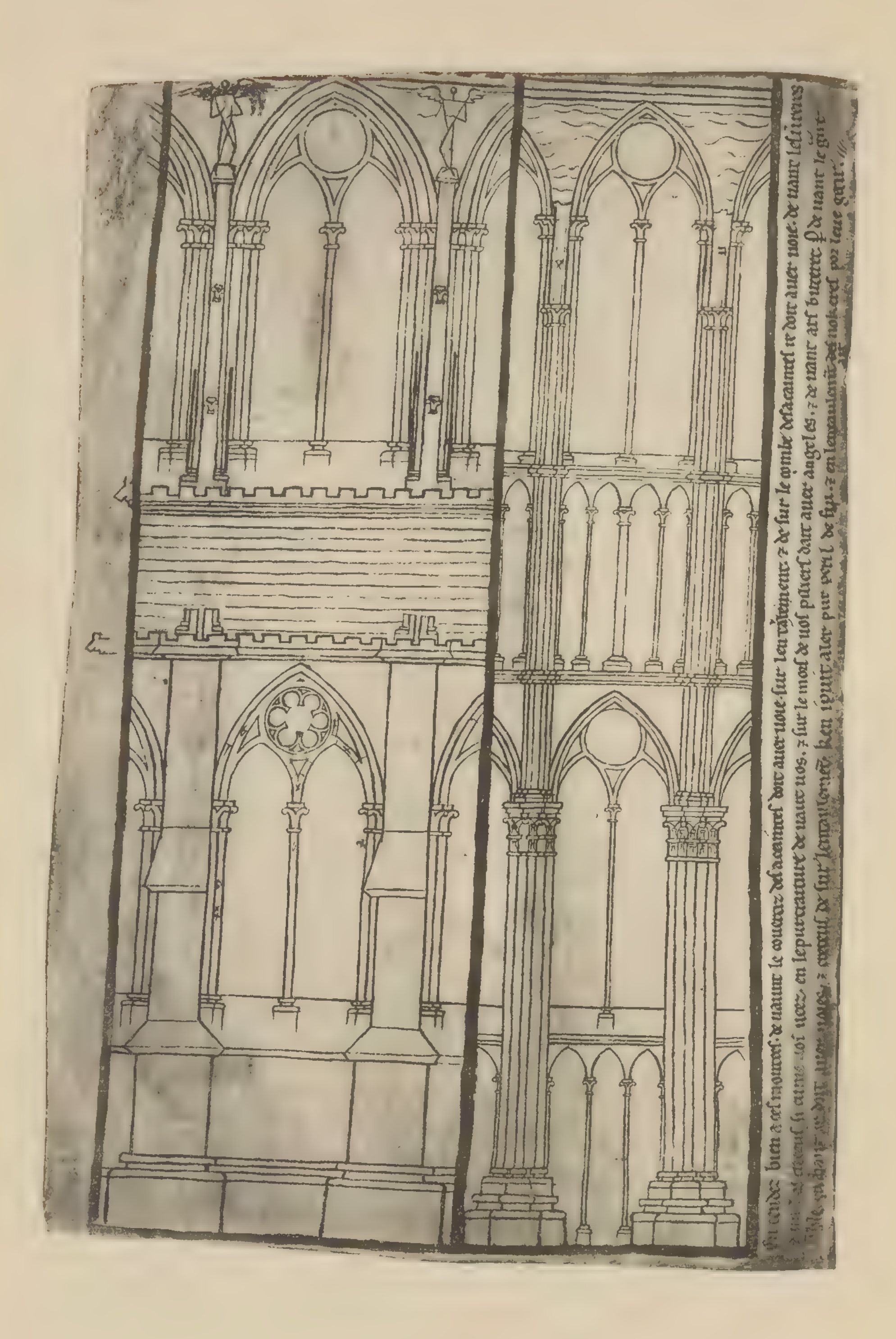


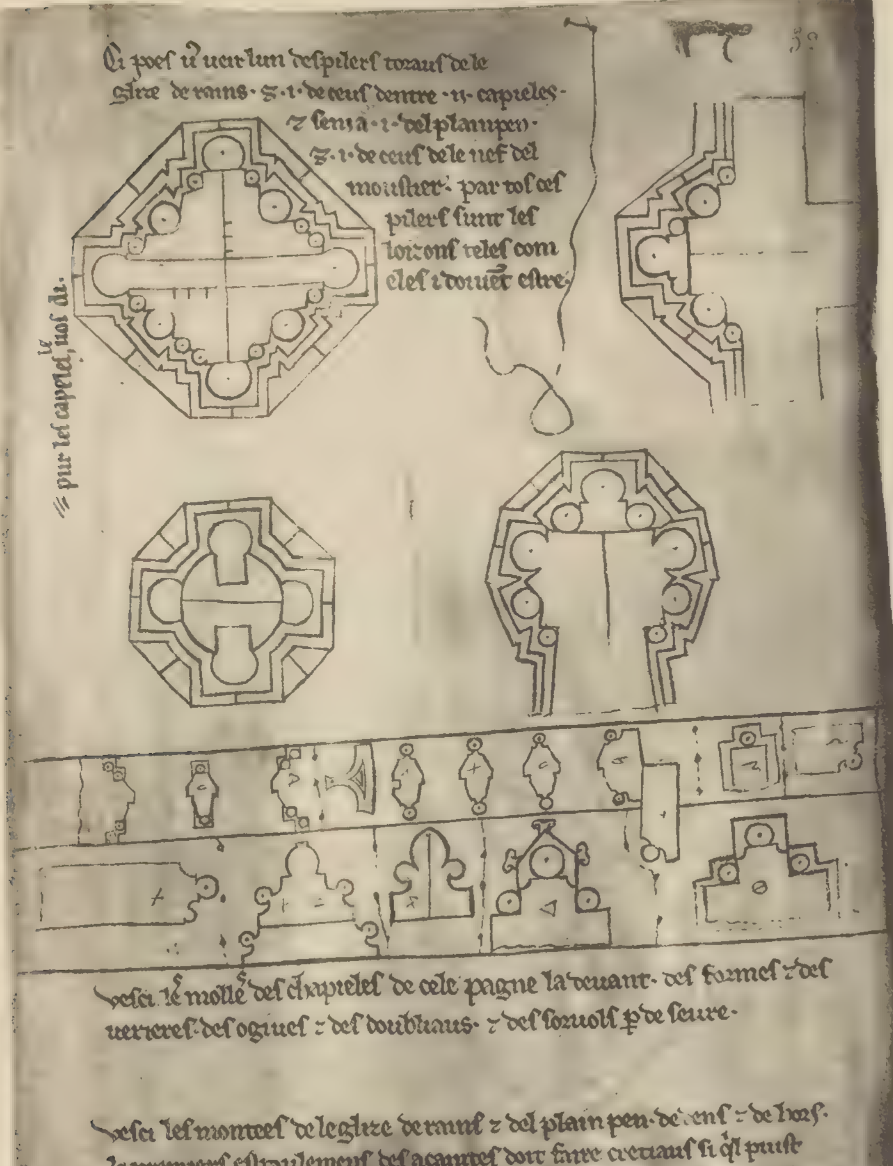

20
Se tu voles bien ouvrer
dune bone poupee a
uns estaus a cesti te tene


Se vus voles faire le fort
trebucet prendes ci gard.
il siet sor tierre. Ves la
corde ploie a coi on ravale
autre pagene. Il i a grant
est mult pesans. Car il i a
engieng con apiele
Ves ent ci les soles si c
devant les ii. windas
le verge. Veir le poes en ce
fais al ravaler. car li co
une huge plainne de tier
ki a ii. grans toises a de lonc et viii. pies de le et xii. pies de parfont.
Et al descocier de le fleke penses et si vus en dones gard. Car ele doit estre aten
a cel estancon la devant.


z en cele autre pagene poes u ueir les montees des
capeles de le glise de rains par dehors. tres le
comencement desci en le fin ensi com eles st.
dautretel maniere douent estre celes
de canbrai s'ō lor fait droit. li
daerrains entaulemēs doit
faire cretiaus z.
Vesci le
droite mōte
des capeles
de le glise
de rains z
toute le man
iere. ensi com
eles sunt p
dedens droite
en lor estage
Ves ci les voie
dedens z les
orbes arkes.



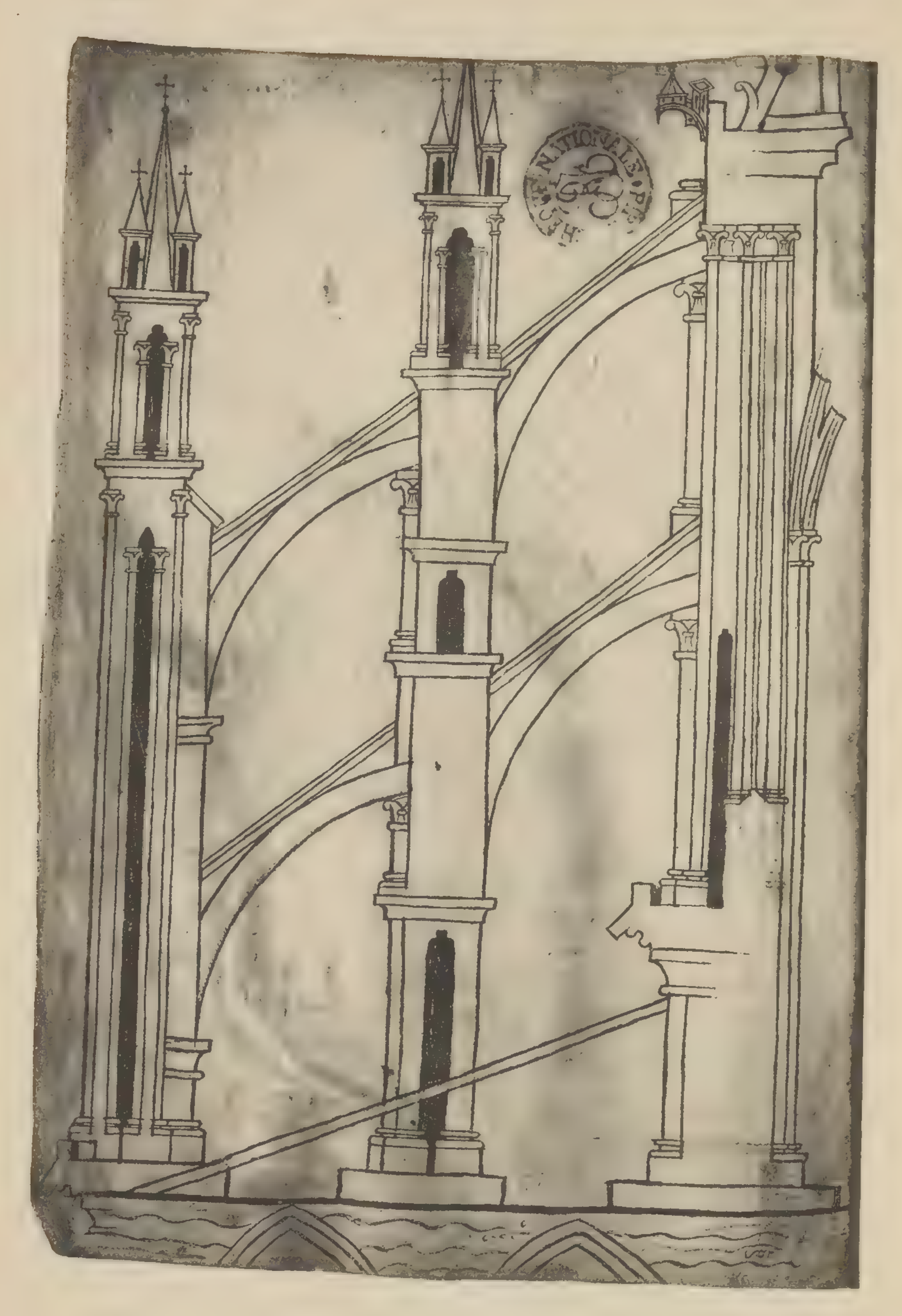



Ci poes vus veir l'un des pilers toraus de le glize de Rains. & .i. de ceus dentre .ii. capeles. & s'en i a .i. del plain pen. & .i. de ceus de le nef del moustier. Par tos ces pilers sunt les loizons teles com eles i doivent estre.

pur les capeles, vos de.

Vesci les molles des chapieles de cele pagne la devant, des formes & des verieres, des ogives & des doubliaus & des sorvols par de seure.

Vesci les montees de leglize de Rains & del plain pen, de dedens & de hors. Li premiers entaulemens des acaintes doit faire cretiaus si q'il puist avoir voie devant le covertic. Encontre ce covertic sunt les voies dedens. & quant ces voies sunt volses & entaulees, dont revienent les voies dehors c'om puet aler devant les suels des verieres. En l'entaulement daerrain doit avoir cretiaus c'on puist aler devant le covertic. Ves ausi les manieres de totes les montees.



Retenets co que io vus dirai. prendes fuelles de col roges.
7 sanemonde cest une erbe com clamme galiod filate
prendes une erbe com clamme tanesie 7 caneuuirze
cest semence de canure. estampes ces .iiij. erbes si
quil niait nient plus de lune que de lautre. apres
si prendeis warance .ii. tans que de lune des .iiij.
erbes. 7 puis si lestampes puis si meteis ces .v.
erbes en .i. pot 7 si meteis blanc uin al destemprer
le meillor que vus poes auoir auques tempreement que les
puizonz ne soient trop espessez si com les puist boire.
nen beuez mie trop en une escuelle dues en aies
vus asez por que le soit plainne. quel plaie que vus aies vus
en gariez. tergiez uo plaie dun poi destoupes
metes sus une fuelle de col roge. puis si beueis
des puizonz al matin 7 al uespre .ii. fois le ior.
eles ualent mielz destemprees de moust douc
que dautre vin. mais que il soit bons si paerra li
mous auec les erbes. 7 se vus les destempres de
uies vin laissiez les .ii. iors ancois com en boiue.

Cuelliez uos flors autrement de diuerses colors ke
lune ne touce alautre. prendes une maniere de
piere com taille aciztel que le soit blance mobre 7 delzie.
puis si meteis uos flors en celle poure. cascune
maniere par li si duerront uos flors en lor colors.

